

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY,
FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, March 6, 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



JS
ALTERNATOR
STARTER
BATTERY

ULTRA FAST SERVICE
5 technicians at your service
90 minutes and less

Tel.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"

Open 7 days a week

g4028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from
around the Valley

Working hard for community centre

Dollar by dollar, a dedicated bunch of volunteers is inching its way toward its goal of converting a former dépanneur into a badly-needed community centre for Hinchinbrooke.

With at least \$27,000 needed for major repairs, committee chair and Hinchinbrooke councillor Marge Babineau and her group are moving full steam ahead, planning their approach to various funding sources and continuing a series of community fund-raisers which so far have raised over \$2,000.

Added to the municipal pledge of \$1,000, the total still leaves a long way to go. So far, projects have included a car wash (\$130), a booth at Huntingdon Fair (\$300), a golf tourney (\$268), and a pancake brunch (\$1,516).

There are still calendars available featuring local volunteer firemen, and the committee is looking to the Canada/Quebec Infrastructures program, the Haut-St-Laurent SQ benevolent fund, and local deputies André Chenail and Serge Marcil for financial assistance to make the project a reality as early as this summer.

(PL/JT)

Early start



Some Valley syrup-makers have been boiling for up to a couple of weeks, through this week's cold temperatures may slow things down a bit. Steam was rising Sunday from the Bryson shack on the Fertile Creek Road.

(Photo: JT)

Godmanchester plans to move town hall to new location

With only the formalities of signing the papers left, it seems Godmanchester will move its municipal offices to new and larger quarters in the one-time SQ station, now the CVESPA headquarters, on Route 138 not far from Huntingdon.

For the municipality, the new building would allow Mayor Pierre Poirier, the municipal secretary-treasurer and the inspector each to have his or her own office, a luxury unavailable in the current cramped quarters on the Ridge Rd.

CVESPA placed its building on the mar-

ket before Christmas, after the departure of its principal tenant left the anglo rights group facing operating expenses it could no longer afford.

CVESPA staffer Laurie Forget confirmed that papers concluding the sale should be signed as early as this week. Earlier, a CVESPA source said the group is hoping to rent office space in town, perhaps in the old Huntingdon Town Hall building.

For Godmanchester, the recently renovated Route 138 building will provide enough space, not only for offices, but

possibly for a community centre as well, Poirier said. He added he believes the price of \$75,000 is "a bargain".

Godmanchester had to make a choice between adding to its present building and moving to a new location, the mayor said. Overcrowding in its current location has meant lack of privacy and poor working conditions for personnel: "The constant coming and going made it hard for them to get their work done," he said.

(PL/JT)

No time to spare



The blaze which demolished this Athelstan Brook Rd. house early Saturday barley allowed the occupants time to escape.

(Photo: JT)

Owners barely escape with lives as savage fire razes farmhouse

Judith Taylor
THE GLEANER

Awakened by flames ripping through their old frame farmhouse early Saturday morning, Mr. and Mrs. George Bakos barely had time to escape with the clothes on their back.

After escaping through a downstairs bathroom window, Mrs. Bakos walked nearly half a kilometer in her bare feet to make the fire call at a neighbor's home along Athelstan's Brook Road, Hinchinbrooke Fire Chief Douglas Grant told The Gleaner Monday.

Her husband managed to find some gloves to put on his feet, but fared little better, suffering from mild smoke inhalation after he made it out of the burning building, which is located at the end of a 400-foot drive.

After the 12:24 a.m. call, the Hinchinbrooke department called in a total of

seven other brigades to help battle the blaze and stop it spreading to adjacent out-buildings.

Couldn't be saved

"The fire was so far advanced by the time we got there that we knew we couldn't save it," Grant said. "There was already heavy damage everywhere and we had to bring in an excavator to pull down some of the wreckage so that firemen could get in safely to extinguish the flames."

The fire, believed to be of accidental origin, started in a sort of family room located at the back, behind the kitchen. The exact cause has not been established, although police were on the site during the blaze and continued their investigations later.

"From what we understand, the Bakoses had not been in bed very long before the fire started, but it was burning so fiercely that they had absolutely no time to save

See FIRE page 5

Farm machinery in motion: accidents waiting to happen

Judith Taylor
THE GLEANER

Among many other special events to mark on the calendar, March brings Farm Safety Week.

Every winter, the local Chateauguay Valley chapter of the UPA farm union, in co-operation with local health workers and the CSST, plans a special event, usually an evening of information and dialogue, for local English-speaking farmers and their families.

This year, the theme centres on dealing safely with moving parts, especially those of farm machinery.

Quebec has the country's highest rate of deaths due to farm-related accidents, as well as having the highest accident rate. For this reason, the CSST is focussing on working safely around moving machinery parts. Target audience this year are not children on the farm, but the adults who run the machinery. It is an adult who might take the fatal short-cut, or leave off a safety shield, or allows a child to ride in a situation which could prove dangerous.

See SAFETY page 5

Free for a week



Valley schools are closed this week for March Break. last Friday afternoon, these Ormstown pupils made a beeline for their busses as the holiday began.

(Photo: JT)

English pages 1-8, 14, 15

WATER SOFTENER SPECIAL

GM Gérard Maheu inc

289, RANG DU 5, ST-LOUIS DE GONZAGUE,
377-1420 1-800-465-1420

info@gerard-maheu.qc.ca

Save \$1 Off

per bag 35 or 40 kg.

Save 50¢ Off

per bag 20 kg.

Moulées Feeds

DUNDEE

69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970

info@dundee-feeds.qc.ca

Refer to our ad on page 3 of The Gleaner

This and That in Town

IT SEEMS LIKELY — that we're headed toward a record-warm winter, although we won't be able to really lay claim to that title until March is over.

ORMSTOWN WEATHERMAN — Peter Finlayson told us this week that, although last December was the only record-warm month so far, since the beginning of November temperatures have consistently soared over the normal monthly figures. So even if March turns out to be chilly (heaven forbid), the seasonal average would probably be with striking distance of a record, he said.

A CALL — from a local farmer who did not wish to be identified reminded us all of the slogan on the Chateaugay Valley UPA license plates sported on many a vehicle hereabouts. "Growing Together", it says (in two languages) and while it may originally have been intended to refer to French and English-speaking residents, it could in these contentious days equally be applied to farming and non-farming residents of the Valley, many of whom are currently embroiled in the increasingly emotional pig-farm debate.

PRECIPITATION — was light, with 17 mm (or .7 inch) of rain and only 23 cm of snow, equal to 9 inches, which melts down to 20 mm (.75 inch) of water, for a grand total of some 1.5 inches. Even last year's 2.5 inches, which included 48 cm of snow, was considered dry-normal, so you can see this year is much drier.

IT'S TRUE, FOLKS — pig farms or no pig farms, when all the kerfuffle is over, we still have to live together. So let's all try to keep our facts straight.

LAST WEEK — Huntingdon's Keith Walton, who dropped in to tell us it's a good thing shoppers now have a WalMart in Valleyfield, he said that as of March 1,

the toll for the Cornwall bridge went up from \$2.25 to \$3 for a one-way crossing. This represents a whopping 33.3% increase, he said, somewhat indignantly. Cornwall was previously the closest place to get a WalMart "fix" and many local people were wont to take to US route to get there from here.

FEBRUARY — saw an average temperature of -5.3°C. Compare that with last year's February figure of -8.9° and the 40-year average of -9.2°, and you'll see what we're talking about.

IN HINCHINBROOKE — a fund-raiser for the Community Centre project is coming up this Sunday Mar. 10. A Spaghetti Supper will be held at the St. Joseph's Parish Hall in Huntingdon from 4-7 p.m. Tickets may be reserved in advance or bought at the door. For information call 264-4485 or 264-9698.

PRE-NATAL COURSES — in English will start Monday April 15 at the Huntingdon CLSC. The free Monday evening sessions, which will run until June 10, from 7 to 9 p.m. Mondays, are intended for couples expecting a baby this summer. They include information on pregnancy, delivery, baby care, etc. For information or to register call the CLSC at 264-6108 or 826-3161.

A PARISH RETREAT — organized by the St-Malachie's Roman Catholic congregation will be held March 10-12 starting at 7:30 p.m. each evening at three local churches. On March 10, the venue will be at St. Joseph's Church, Huntingdon; the following evening will be at St-Louis-de-Gonzague and the final session will be at St-Malachie's, Ormstown. Preacher will be P. Pierre Francoeur, CSV. All are welcome.

MARCH — is Nutrition Month, and if you want to know more about eating well, you can visit the Dietitians of

Canada website at www.dietitians.ca/eatwell. This year's theme is "The ABCs of Healthy Eating".

A CLINIC — to vaccinate Grade 9 students with a Diphtheria/Tetanus booster shot will be held at CVR in Ormstown on

Wednesday Apr. 10. The date for Arthur Pigeon School will be April 16. For more information call the Huntingdon CLSC at 264-6108 or 826-3161.

(JT)



Eye exams by optometrist

Michel Guindon Optician
OPEN 6 DAYS

Huntingdon
70 Chateaugay Street
(450) 264-9532

Ormstown
4 Bridge Street
(Galerie d'Ormstown)
(450) 829-3001

30% REBATE
On all frames*

Offer yourself the gift of sight for Easter!

*With purchase of lens and frame at regular price. This offer cannot be applied on an item already on sale. Offer valid until April 30th, 2002. Limit of 1 per customer.



TAKE THE "ING" OUT OF TAX

- EXPERIENCED PREPARERS
- ELECTRONIC FILING
- YEAR-ROUND SERVICE
- ALL TYPES OF RETURNS

H&R BLOCK

83 A Champlain, Valleyfield, QC J6T 1W4
Tel 450 373 0713 • Télécopieur 450 373 6734
www.hrblock.ca

Clean Sweep

Curling news around the Valley



by Brent Harrison

Remember the old Joanie Mitchell song, with the line that says "You don't know what you've got 'til it's gone"?

Firefighters all over the world are finding people have an extra measure of appreciation for their efforts, since so many were lost in September.

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

ROUND-ROBIN PLAY-OFFS

	W	L	T	GF	GA	Pts
Pub	4	0	0	25	5	8
Panthers	2	2	0	20	17	4
Leduc	2	2	0	17	18	4
Legion	0	4	0	10	32	0

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
S. Leroux	4	10	2	12
M. Voyer	4	4	7	11
W. McDowell	4	3	8	11
T. Oldham	4	5	5	10
C. Fournier	4	7	3	10
M. Ouimet	4	4	5	9
M. Shewchuk	4	4	3	7
D. Welburn	4	3	4	7
B. McDowell	4	1	6	7

Four tied at 6 pts.

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
E. McDougall	4	0	0	5	1.25
P. Clément	2	2	0	16	4.00
M. Legros	2	2	0	18	4.50
H. Welburn	0	4	0	32	8.00

RESULTS

Mar. 3: Panthers 4, Leduc 2; Pub 8, Legion 0.

FUTURE GAMES

Mar. 10: 10 a.m. Leduc vs Legion; 11:30 Panthers vs Pub; Mar. 17: 10 a.m. Panthers vs Legion; 11:30 Leduc vs Pub.

Hemmingford Bowling (Wednesday Night League)

Team standings after February 20:

Bickes 55.5, Gagné 55, Wallace 50.5, Giroux 45, Curran 42.5, Lussier 42.5.

High scores of the week:

Women: (Feb. 13) T. Wallace 183, 473; L. Keddy 170, 467; Jean Gagné 170, 448; K. Brownridge 179; 447; J. Poissant 159, 443. (Feb. 20) K. Brownridge 176, 485; L. Keddy 164, 465; Jean Gagné 186, 441; J. Poissant 154, 426; T. Wallace 158, 416.

Men: (Feb. 13) G. Bickes 211, 621; J. Sterling 245, 607; J. Winters 231, 563; D. Greenwood 220, 495; Gilles Gagné 209, 488; L. Thompson 197, 480. (Feb. 20) G. Bickes 216, 597; J. Sterling 208, 570; Eric Jacobson 195, 519; R. Lussier 163, 474; K. Hill 173, 469; R. Maynard 191, 469.

(FE/JT)

Here at home we have always been aware of the valuable rôle our volunteers play in our communities, and many people will be taking advantage of an upcoming fund-raiser to show that appreciation.

The **Ormstown** team which will represent Quebec at the Canadian Firefighters' Curling Championship, in Fredricton, NB, will be holding a Spaghetti Supper, at the Ormstown Club on Saturday March 23. This supper will raise funds to cover the travel expenses of the team.

Everyone is invited to come out and see the entertaining curling, during the **Ormstown Executive Challenge**, and enjoy a fine supper and

lots of fun. This is an easy and entertaining way to support our firefighters, who help us out so well!

Brier starts Saturday

The biggest event in curling will be getting under way this Saturday. The Brier, featuring Canada's best teams from every Province and Territory, will be taking to the ice in Calgary. This is a totally Canadian event, with no U.S. or European teams, and the Brier, Nokia Brier to be exact, is every curler's dream.

Every curler has a chance to get to the Brier, but few ever will unless it's as a spectator. Only the very best make it to this level, and many spend years trying.

The funny thing is, there is no prize money for the winner, just the honor of being the very best. Every curler who plays on a Brier team receives a purple heart crest. That crest makes you an instant celebrity at any club in Canada. You don't need to win the Brier, just being there is enough!

Local events

Don't forget the **Wooden Block Bonspiel** coming up at Riverfield March 25-30. Along with the newly-formed Seniors' division, there is also a Juniors' category. Once again, as often done in Juniors, all the ages of the team players can't add up to over 60.

Lacolle is hosting their **Lacolle Ladies** on Saturday March 16. It will be cutting it close, but you might still be able to enter your team if you call the club right away. It's always a good time at Lacolle.

To share your curling news or information please tel/fax 827-2392, or e-mail bharry@total.net, or visit FranklinStudio.com

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

Jean-François HOLLARD
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Page: 301-8347
ou 1-888-665-9132
778 Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whitman
(450) 247-0090
534 CHATEAUGAY RD. (at Hwy 106)
HUNTINGDON, QC J6T 1W4

SATellite STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J6S 1G6
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

Radio Robinson S.A. Acupuncture
- MENOPAUSE - ANXIETY - MUSCULAR PAIN - ASTHMA - DIGESTIVE DISORDERS AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

ALAIN RACINE, I.A.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 to 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

To rent a space
264-5364

Community



Picture of the Past

Dewittville's Royce Ruddock loaned us this shot of the Oddfellows Lodge IOOF Huntingdon chapter, which ceased to exist many years ago. Shown, left to right, are (back): William McClatchie, Wilbur Arthur, Chet Oney, Clarence French, Charles Reid, (unknown); front: William Graham, Douglas Elder, Sidney Wells, William Dawson, Harold McLean and Mac Ruddock.

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Church Group

On Wednesday Feb. 27, members of the Presbyterian Ladies' Group met at Ruth Towns' home where they were served dessert by Dorothy Wright and Willa Hooker.

Jean McEwen opened the meeting with a short poem "A Rare Gift"; Willa Hooker led in Devotions and read an article on Women of the Bible, also the topic for roll call. After reports, the business meeting included plans for the coffee, muffin, bake sale and white elephant table to be held in the Church Hall on Saturday Mar. 16 from 10 to 11:30 a.m.

The meeting ended with the Mizpah benediction.

Curling news

The annual Legion District 13 Curling Bonspiel was held at the Valleyfield Curling Club on Saturday Mar. 2, with 11 teams taking part. Each played two games.

District Commander Alvin Delisle awarded the trophy to the two-game-high-point winners, Valleyfield No. 2 rink, skipped by

Denis Shaw. Two-game-high runner-up was Valleyfield No. 1 skipped by Jim McKenna.

One-game-high was Hemmingford No. 1 with skip Dale Langille.

Low-score prize went to the Quebec Provincial Command team, skipped by Tom Aldridge. Winner of the half-and-half draw was Eunice Golphin. Following the games, the ladies of Valleyfield Branch served a delicious supper.

World day of Prayer

The Ormstown World Day of Prayer service was held Friday Mar. 1 at St-Malachie's Church, with members of four local churches taking part.

After the service, the hostesses served tea and coffee and goodies in the Oasis Hall.

Note

Further to last week's item on the "Fashion Show with a Difference", the names of two models were left out: "Tamara" Campbell and "Keitha" Tannahill. Sorry.

Hemmingford

Florence Ellerton - 247-3374

Red Cross campaign

In Hemmingford and Havelock the Red Cross door-to-door fund-raising campaign got under way this week, and will go on until May 1. The goal is \$5,500, an amount which local people exceeded last year, with generous donations totalling \$7,452. Co-chairing this year's drive are Line Desroches and Lyne Notargiovanni. One of 30 volunteer canvassers will be calling, looking for a courteous welcome and a

generous donation. More volunteers are needed in both areas — Havelock and Hemmingford — if you can help, call Carmelle Leblanc (826-0255) for Havelock and Florence Ellerton (247-3374) for Hemmingford.

The Red Cross is on call 24 hours a day, seven days a week, 365 days a year to provide disaster relief funding, including shelter, food, blankets and hygiene kits in case of fire, flood or other disaster.

HOME TAXES SERVICES SERVICES PRO-IMPÔT

450-264-5885

O'CONNOR BUILDING
(Upstairs The Gleaner)
64 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON J0S 1H0

*INDIVIDUAL TAXES

SMALL ENTREPRISES

*STUDENTS

RENTALS

*PENSIONNERS

ETC.

READY IN 24 HOURS *(certain conditions apply)

REIMBURSEMENT WITHIN 12 DAYS

**Water
softener
salt
pellets**

**Early
Spring
Special**

Unbeatable prices\$

RESINGARD
CLEANSING FORMULA

windsor

\$SAVE 1 Off per bag 35 or 40 kg.	\$SAVE 50¢ Off per bag 20 kg.	\$SAVE 50¢ Off per bag 20 kg.
RESINGARD Reg.: 9.00\$ 8.00\$ + taxes 35 kg.	WINDSOR Reg.: 13.50\$ 12.50\$* + taxes 40 kg.	Reg.: 5.55\$ RESINGARD 5.05\$ + taxes 20 kg. Windsor Reg.: 7.30\$ 6.80\$ + taxes 20 kg.

**IMPORTANT
NOTICE**
We accept other
competitors
rebate coupons

**FREE
DELIVERY WITH
10 BAGS OR MORE**

SUPERIOR QUALITY FOR LESS MONEY

GM Gérard
Maheu
inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420
DIAL this number and SAVE
377-1420

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN HUNTINGDON
264-5970

Info@gerard-maheu.qc.ca

Info@dundee-feeds.qc.ca

Your New Career In ACCOUNTING Begins May 6, 2002



Register Now!



Acquiring a diploma in accounting will provide you with the necessary skills to work in an office, work out of your own home, or in your own business.

Your studies will include:

- Processing of source documents
- Carrying out daily tasks related to receivables and payables
- Preparation of income tax returns
- Communications skills
- Preparing the payroll
- Performing end of period and year end tasks
- Writing correspondence
- Organizational skills

Plus many other interesting modules related to working in an accounting environment.

Call the Nova Career Centre
for more information!

214 McLeod, Chateauguay, Québec J6J 2H4

Telephone : (450) 691-2540

(514) 990-2520

Web Site : www.novacareer.com



Editorial

CREDIT WHERE IT'S DUE

In Hinchinbrooke, they're going about things the old-fashioned way.

Charity begins at home, and before joining the line-ups for handouts from government or other sources, the committee working toward a badly-needed community centre has looked for support within the community itself.

That support has certainly been forthcoming, perhaps to a greater extent than the actual money raised (some \$2,000) would indicate. The committee has organized more fund-raisers in the past six months or so than many communities might see in a year. Whether by eating pancakes, getting their cars washed, or buying a calendar (it's not too late), people in Hinchinbrooke and beyond have contributed to the project.

But it's obvious that there's still a long way to go to raise over \$20,000 more to convert the former dépanneur at the corner of the First Concession and the Herdman Customs Road into a community centre for young and old.

Now the requests for aid will go out to the Infrastructures program, to federal and provincial representatives, and to other agencies. We hope that whoever is responsible for dealing with the applications should notice that the requests come, not from people who have sat back passively, but from community members who have been out there since day one, doing everything they could think of to make the project a go.

They deserve help.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

March 2, 1882

LOST LUGGAGE

In the Superior Court, Montreal, on Saturday, Judge Rainville gave judgment in the following case: Morrison vs The Richelieu & Ontario Navigation Company. — The plaintiff claimed the value of a valise and of the effects and wearing apparel contained therein. It appears that on the 6th May, 1881, she delivered to the employees of the company on the Bobemian the valise in question (the valise and contents being valued at \$138.97) to be taken to Lancaster, Ont. The valise disappeared and could not be found. The company denied receipt of the valise, but it was proved that the valise was carried on board and delivered to an employee who was then in charge. The Company was bound to keep a person to receive baggage, and the man who took charge of the plaintiff's valise must be held their agent. The value of the effects was proved, and judgment

would, therefore, be rendered in favor of the plaintiff for \$138.97.

MORE LAW-ABIDING

In the Commissioners' Court for the township of Dundee, for the year 1868, a year previous to the present clerk's occupancy of the office, there was (sic) 44 summonses and 23 executions and writs issued. In 1881, one summons and two writs. It must be found that people pay their debts better now.

BAND CONCERT

The Band Concert on Friday evening in Victoria hall drew out a large attendance . . . The program was varied, and if it had any defect, it lay in its length, it being half-past eleven before the finale was reached. The playing of the band was very fine, altho' they could not be heard to advantage in so small a hall. . .

60 years ago

March 4, 1942

NO ORMSTOWN FAIR

Ormstown Show directorate held a full board meeting in Ormstown on Saturday. At the annual meeting of the Beauharnois District Live Stock Breeders' Association held in the late fall, it was decided to hold a show in June. Since that date many changes have taken place. Gas rationing has been ordered and tires for autos are not going to be procured with ease. Such conditions brought about by the war, have made it very advisable that the matter of holding a show be given further serious consideration. It was unanimously agreed at this meeting that we would be serving the best interests of Canada if no show was held.

BUYS VICTORY BOND

Dad sent his son \$100 with which to buy a Victory Bond. The son, who is 11 years old,

returned the cheque to his father in Montreal, with the news that he wanted a \$250 bond. This young lad, Kenneth McNiece, of Franklin, is perhaps one of the youngest Victory Bond holders for he purchased a \$250 Victory Bond out of his own savings. Well done, Kenneth! The community as well as your father is proud of you.

HOME DECOR

An oilcloth luncheon set is very convenient in the farm home. One of the oilcloth doilies placed under the baby's plate may save changing the tablecloth. They are even pretty enough for use on the washstand in the guest room.

HOWICK

Four students from Ste-Martine College spent Saturday afternoon at Burnside and Woodside, looking over the Ayrshires and Clydesdales.

30 years ago

March 1, 1972

HOCKEY TOURNEY

More than 1,500 spectators turned out for the international Minor League tournament last weekend at Huntingdon County War Memorial Arena. Twenty-eight teams in all took part, compared with 21 last year. Champions were declared as follows: Mosquito, Cornwall; Pee Wee, Fort Covington; Bantam, St. Regis; Midget, Morrisburg; Juvenile, Valleyfield.

DRESS FOR THE OCCASION

Chateaugay Centre police will soon be prepared for a wider sphere of winter activities. At the last meeting the municipal council unanimously agreed to purchase a snowmobile for the police department. And to make sure the operator is warm enough to carry out his duties, it was decided to buy a snowmobile suit as well.

ELGIN CHURCH

At a meeting of the Elgin Presbyterian church building committee last Friday it was announced that two oil furnaces had been installed in the church. They appeared to be heating the building adequately although there was still much to be done in the way of insulation. It was reported that all the interior of the church, including the porch, had been painted, and that all the paint had been donated. After discussing other necessary repairs and improvements, Mrs. Kenneth G. Wright, chairman of the committee, reported that the annual horse show had been arranged for June, and a rummage sale in May, to replenish funds. It was also reported that booths at both the Huntingdon and Havelock fairs were to be reserved for the sale of handicrafts in aid of the building fund.

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

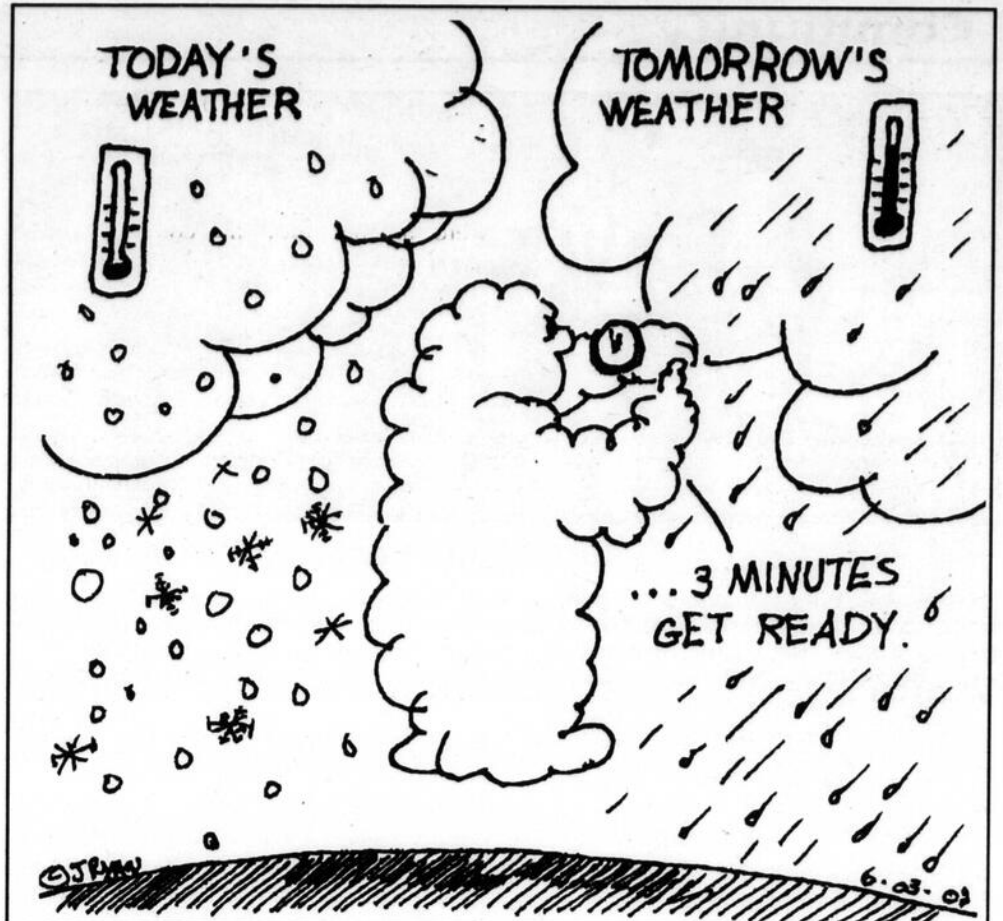
GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICIE LAFLAMME

Hébdos
Montréal
LES PÉROD
SÉLECT

QCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau
of Circulations



Letters

Incorrect info in letter

Suzelle Barrington was the engineer on what project?

With reference to the Letter of Mr. Rodger Muir which appeared in The Gleaner of February 27:

Suzelle Barrington is a very busy person, so busy that people have her do all kinds of things she was never involved in!

Suzelle Barrington was not the engineer on the so-called Coulombe Watercourse. Mr. Harold Merson, former Mayor of the Parish of St-Malachie, was kind enough to

provide information concerning this project conducted by the MRC Haut-St-Laurent in the late 1980s to early 1990s, when Suzelle Barrington was not involved with St-Malachie d'Ormstown.

If the second paragraph of Mr. Muir's letter is incorrect, how correct is the information in the rest of the letter?

Suzelle Barrington
Howick

Background on watercourse

"Once upon a time" is a common beginning for fairy tales. Mr. Muir's letter (Gleaner 27/02/2002) is no exception.

The land he mentions was owned by Lyman Smythe, whose farm was very well drained except for approximately 20 acres of tillable land and some bush.

Municipal policy provided for a ditch or a watercourse ("storm drains" are for cities) to be cleaned, overseen by an agricultural engineer, at the request of a landowner.

As the watercourse in question was located in two municipalities (St-Malachie and Hinchinbrooke) the work was the responsibility of the MRC, not St-Malachie. This system provides for drainage where one of the landowners on a watercourse might object, for whatever reason, and deny his neighbor(s) proper drainage.

Consequently, the MRC accepted the request of Mr. Smythe; had the need verified by the engineer, (not

Suzelle Barrington); called for tenders; hired the contractor; and cleaned the ditch from Mr. Smythe's west line across Mr. Rhéaume's; and deepened the existing ditch across Mr. Coulombe's land and ultimately to the Outardes River, at the expense of the property owners involved.

This system has been in place since the MAPAQ downloaded the responsibility for cleaning watercourses to the MRC, and subsequently to the landowners.

Manure from any source, (which may include municipal sewage treatment lagoons at some point in the future) when spread at the right time and the right rate, is not a risk to this system. The whole

Chateaugay Valley is served by watercourses that remove excess water and make a viable agriculture possible.

Harold Merson
Ormstown

Youth Day Cross returns

When I saw the news item on CBC Television on Monday Feb. 25 concerning the World Youth Day Cross and its pilgrimage to Point Zero of the September 11 disaster at the World Trade Center in New York City, I could not help but think of the occasion when we first encountered the Cross, when it was in our area last spring.

Since then, the Cross has travelled to nearly all parts of Canada. And now it is coming back to us in the Diocese of Valleyfield, but with a difference.

Starting in April, the Cross, accompanied by about 80 pilgrims, will be walked from Montreal to Toronto, in a similar fashion to the Olympic Flame.

We will be receiving it into our care on May 3 in Chateaugay, at the Zeller's parking lot, and will walk it through the Diocese during that weekend, handing it over to the youth of the Diocese of Alexandria-Cornwall on Monday May 6.

Celebrations are being planned as the Cross passes through the area, carried by people young and old. While it is not coming to our immediate area this time, we're going to be able to renew our relationship with the Cross and pray in its presence once again. It's nice to be part of this Christian "Olympic Flame" relay.

Peter Kerby
Huntingdon

NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

News

Fire at Athelstan.....from page 1

anything," Grant said.

Mutual Aid contingents from Huntingdon, Franklin, Godmanchester, Ormstown, Ste-Barbe and St-Anicet, as well as Chateaugay and Constable NY sent tankers, and Huntingdon and Godmanchester took charge of filling the tankers at a site along the Hinchinbrooke River just north of Moonlight Lake.

Lake empty

"The lake itself is emptied in winter, so we couldn't use water from there and then we had some other problems — there was a lot of trouble for a while," said the Hinchinbrooke fire chief.

With a total of 65 or 70 firemen on the

job, the blaze was eventually brought under control around 3 a.m. The flames were so hot they melted the asphalt sheathing on an adjacent outbuilding, but the fire did not spread to that building or to the barn behind it.

Firemen stayed at the site until nearly 6 a.m. before returning to the fire station where a pumper from Chateaugay NY had been holding the fort.

The Red Cross disaster services were called in to help Mr. and Mrs. Bakos with clothing and other supplies. They are believed to be staying with one of their sons in the area. They carried insurance on the house.

Safety on the farm.....from page 1

Learning from elders

Children learn from grown-ups, and if they see their moms and dads observing safe work habits, they will learn more easily and be more likely to take precautions when they grow up themselves.

Farming is considered the most dangerous profession of all, and too often parents face the reality of a seriously injured child, or worse still, the death of a child, due to an accident which might have been avoided if all the safety regulations and practices were strictly followed.

Local UPA directors are hoping for a strong turn-out at the March 15 evening, which will start at 8 p.m. at Ormstown's MacDougall Hall. The object of the evening, which has been organized for parents and their sons and daughters, is to send everyone home with the intention of putting at last one new safety precaution into effect on their farm, said local UPA secretary Penny Anderson.

Notice of meeting

Annual general meeting

Jean-Claude Fortin
Secretary

Issued March 6, 2002

Promutuel Haut St-Laurent
société mutuelle d'assurance
is extending an invitation to all its insured members to attend the annual general meeting which will be held on:

Thursday, March 21st, 2002 at
20h00
Reception room
(Restaurant Lafleur basement)
714 boul. St-Jean-Baptiste,
Mercier



PROMUTUEL
HAUT ST-LAURENT

20309042796

GLENER ADS GET RESULTS

Seven full-time team members same price as hiring one agent



371-8878
264-6297



PETER DAGG
Affiliated Real Estate Agent



MARTIN ST-ONGE
Affiliated Real Estate Agent



VIKI IRVING
Affiliated Real Estate Agent



ERIC TAILLEFER
Office assistant



ELIANE CHAMPAGNE
admin. sec.



LOUISE BENOIT
Secrétaire



SUE-ANN PAIEMENT
Secrétaire



INTERNET

www.remax-quebec.com

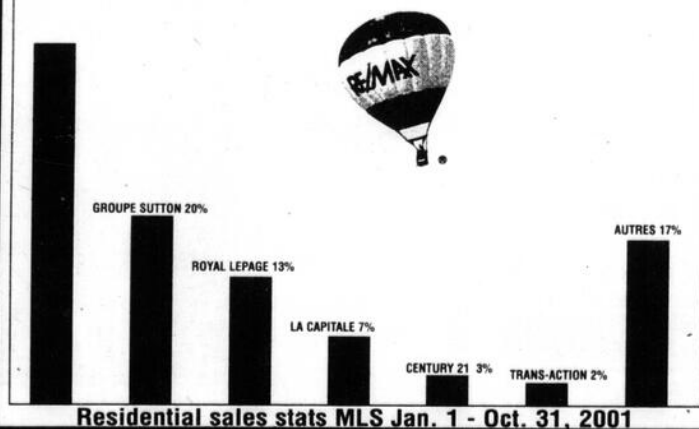
www.remax-quebec.com/martin.st-onge

www.remax-quebec.com/peter.dagg

www.PeterDagg.com

"Free Special Reports"

RE/MAX 38%



"Your Country Connection" in the Châteauguay Valley

Tel: 450-264-6297 - 450-264-5334

Toll-free: 800-264-6297 - Fax: 450-264-6649

Web: www.PeterDagg.com

Email: Peter@PeterDagg.com

NEW - RIVERFRONT

HOWICK: \$119,500.

Unique riverside log home, 3 bdr, finished bmt, ag pool, shed on 20,000 sf. Located on main rte. Less than 45 min. to Montreal. #59

QUIET LOCATION

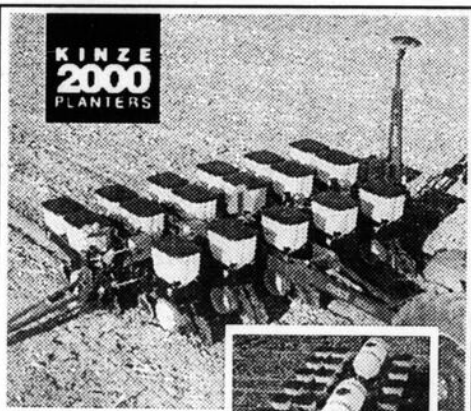


ATHELSTAN: \$57,500.
Bungalow, 3 bdr, in village off the road, new bth. some renos. Great for 1st time buyers! #71



BUY A HOME WITH ZERO* CASH
Call for free report #1013
* Certain conditions apply

Remax Defi (1996) Inc. 121 Alexandre, Suite 21, Valleyfield, QC, J6S 3K3 - Tel: 450-371-8878 Fax: 450-371-0006



- More planting options
- More fertilizer options
- More spacing options
- A smoother more dependable drive system
- Like no other planter in the field today

DONALD BROWN EQUIP.

SALES • REPAIRS • SERVICE
RTE 138, HOWICK, Qc. 825-2093

RE/MAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

NEW
STE-BARBE: Magnificent estate 167 lake frontage on Lake St-François. Mobile home addition, chalet, cabin garage. Lot landscaped by professional. Impeccable. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#8

A REAL JEWEL
HUNTINGDON: Nice cottage, 2 bdr, garage and 2 patios, located near all services. Impeccable property. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#13

NEW
ST-ANICET: Bungalow, 2 bdr, located close to Lake St-François with right of way to lake and inground pool, and electric thermo pump. Private landscaped lot. Frost fence. Must see! Michel Beaudin 371-8878 MB#15

NEW
HUNTINGDON: Nice bungalow, 3 bdr, nicely finished basement, gas fireplace, shed, fenced lot, landscaped, above ground pool, located in quiet area. Must be seen. Michel Beaudin 371-8878 MB#16

NEW
HUNTINGDON: Cottage, 3 bdr, shed, garage, located near of all services. Ideal for the first-time buyer. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#17

Ormstown farmer says scare-mongering by protesters distorts facts about plans to expand his pig operation

Patrice Laflamme
and Judith Taylor

Ormstown farmer Ken O'Farrell is getting sick of dirty looks and floods of angry criticism from the anti-pig-farm lobby.

As far as he's concerned, he's just trying to do his job, make a living, and abide by the rules governing the large-scale production of pigs in Quebec.

He's even willing to go farther than the norms dictated by the Environment ministry and to put it all in writing, in an agreement with the Municipality of Ormstown which would allow him the building permit he has been seeking since last fall in order to build a new pig barn.

"When I applied for that building permit, I never thought I would be facing this kind

of hostility," said the 43-year old producer who operates a total of three farms, two next door to each other on the Outardes Road, and a third in St-Stanislas-de-Kostka. "What bothers me most is the lack of understanding and what amounts to a disinformation campaign the protesters have launched against the project."

Cites errors

To support his statement, O'Farrell points to protesters' inaccuracies regarding the history of farm-drainage work in the vicinity and the number of pork operations trying to set up shop in the Valley.

"Aside from myself and the Vinets in Elgin, I've heard of one farmer in Godmanchester and another in St-Louis, but I'm not sure what stage that last one is at," he says. "There may be others but some may be just rumors — they're cer-

tainly not definite, as far as I know."

The last few months have seen the municipality play an active rôle in trying to allay residents' fears about the \$1.5 million project. Lengthy negotiations have taken place, and O'Farrell has had no problem with the Council's approach.

"As far as the environmental issue is concerned, the council has done its duty, acting wisely by obtaining detailed information and asking the right questions. They have been looking after the concerns of the population at large — the council wants to stress the fact that the farmers and the rest of the community can co-exist within the municipality," he said.

Largest barn

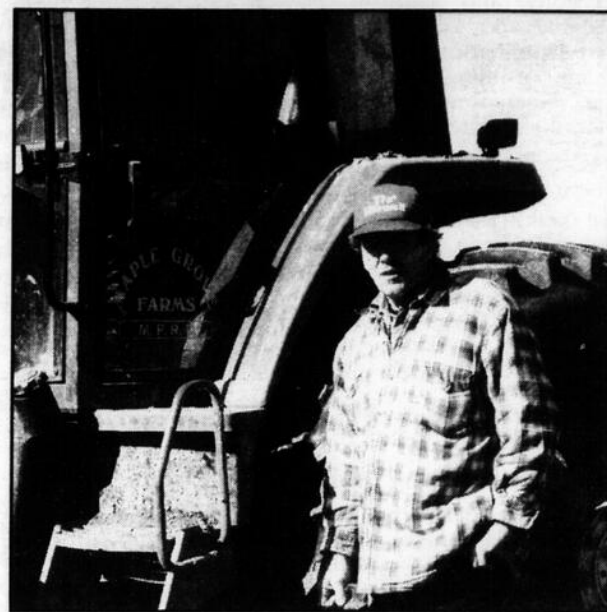
The new barn is slated for Maple Grove Farms, the largest of O'Farrell's three operations, where it would increase capacity to 4,700 piglets brought in for feeding up to market size under contract with an outside "integrator". "Whether it's the Co-op or another company like Côté-Paquette, we need to use this kind of supplier to get enough healthy young stock," he said. The hogs are sold via electronic auction to meat-packing houses.

O'Farrell's other two pig farms currently house a total of 2,200 piglets, and he is also involved in dairy production and growing peas, corn, hay and soybeans. He explained that like most farmers, he has received aid from the Farm Credit Corporation over the years, and FCC has an interest in his operation.

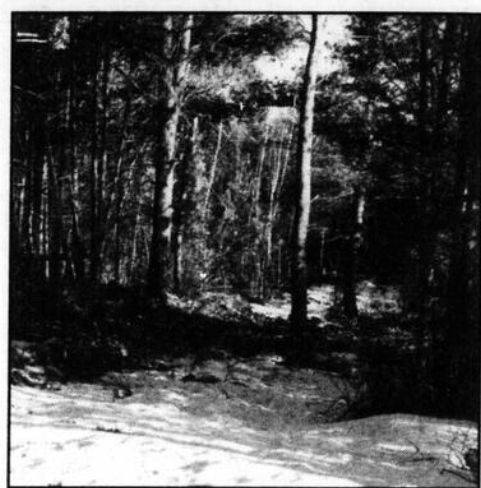
Exceeded standards

The standards he has proposed for his new unit exceed many of the limits imposed by Quebec's Agriculture and Environment ministries, regulations which O'Farrell says are considered the most stringent in North America. The Ormstown farmer has already received approval from the Environment ministry and has signed contracts with his partners dated February 21.

"The distance of my barn from the nearest neighbor is 920 metres, while the minimum under the law is 321 metres. The building would be 90 metres from the watercourse, compared to the legal minimum of 315 metres. It's 5,000 metres from a developed area, while the law requires 964.5 metres," he said.



Ken O'Farrell on his Outardes Road farm.



The area, 890 meters back from the road, where O'Farrell plans to build his new barn.

(Photo: PL)

O'Farrell said he is getting anxious because the first batch of pigs was supposed to be ready by the beginning of March. The municipality has asked him to wait a little longer without resorting to legal measures.

"I'm not planning to build this new pigery for the fun of it, or to do anything which would harm the environment," he maintained. "If I did, I'd lose my permit to operate, my pension fund, my bread and butter and my way of life. I'm a professional, I don't do anything else, and I wish people would understand that," he said.

BIRTHS & DEATHS CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

DIED

FORRESTER, Kathleen (née Ness) - Dec. 4, 1917-Feb. 23, 2002 - Treasured and sadly missed by her devoted family, Burt, her loving husband of 60 years, her daughters, Shirley Forrester and Carol Molinski and her grandson Cam Molinski. Predeceased by her favorite son-in-law Allen. Special memories of Kathleen will be fondly remembered by all her family and friends. Private family service will be held. In lieu of flowers, donations may be made to The Auxiliary of Lions Gate Hospital, 231 East 15th North, Vancouver, BC V7L 2L7 in Kathleen's memory, or a charity of your choice.

HUGHES, John Richard (Jack) - on February 26th 2002 in Montreal aged 88. Born in Vonda Saskatchewan son of the industrious William Richard from Wales and the intrepid Anthonia Gertra Van derLoo from Holland. Beloved husband of the late Agnes Annie Barclay; cherished father of Dr. John Barclay Hughes and father-in-law of Martha Gail Wiggins; loving grandfather of Jessie Anne and Christopher John; devoted brother of Harry, the late Nancy Lamb and the late William. A child of the depression, apprenticed in the liberation of Europe, engineer of the first civil aviation black box, he planted trees every spring. Special thanks to Maggie, Sharon, Gene, Mionette, Dr. Bill Jones and the rest of the staff of the Griffith-McConnell Residence and of course Lise and dear Martha.

SIMARD, Frank - Formerly of Barrington, QC and for the past 3 years resided at Mary's Residence in Huntingdon, QC passed away peacefully in his 88th year at the Barrie Memorial Hospital, Feb. 26, 2002 with his son Luc and wife (Mary) and also Mary Jackson who cared for him at his side. He is survived by 1 son, Luc (Mary) and 2 daughters Diane (Walter) and Celeste (Simon), 2 grandsons Michael (Karen) and Danny (Michèle), 1 granddaughter Ann Marie (Ben) and 1 great granddaughter Alexis. Funeral service will take place on Saturday, March 9, 2002 at 11 a.m. at St-Romain's Church, Hemmingford. Sympathy visitation before the service. A cold buffet will follow the service at the Old Convent. In lieu of flowers donations to the Alzheimer's Association. Burial will take place at a later date with the family.

DIED

VINET, Monique (1937-2002) - In Montreal on March 1, 2002, at the age of 65 years passed away Monique Constantineau, wife of Gaëtan Vinet. Besides her husband, she leaves to mourn her children François (Judith), Guylaine (Paul), her mother Jeanne, her brothers and sisters Claude, Thérèse, Yvon, Denis, Louise, Rolande, Francine and Diane. There will be a tribute at J.M. Sharpe Funeral Parlor, Franklin Centre, Wednesday, March 6, 2002, from 2 to 5 p.m. and from 7 to 9 p.m. We wish to thank especially the staff of the 17th floor east of the Montreal General Hospital. Donations to Leucan, 3045 ch. de la Côte Ste-Catherine, Tel.: 731-3696 would be appreciated.

CARD OF THANKS

For all those who I work or have worked with at the HCH, words would not be enough to say thank you from the bottom of my heart for the beautifully organized Surprise Wedding Shower. It's been a privilege to have known each and everyone of you. Mariette

The family of the late Margaret Ness wish to thank the nurses and staff of the Huntingdon County Hospital for their excellent care while she was a patient there. Thank-you to the Barrie Memorial Hospital staff for her emergency visits and to Dr. K. Brissette for taking care of her needs. Our thanks to Rev. Birgit Neuschil for her support and message, the Choir, and the Ladies for the lovely refreshments served. A sincere thanks to relatives and friends for cards, flowers, food, visitations and memorial donations given in her memory. Your kindness was much appreciated.

The Ness family

The family of the late Hazel Brownlee Kyle Ness wishes to express their sincere thanks and appreciation to the many friends and family members for their many acts of kindness and expressions of sympathy. Special thanks to Rita and Jean-Luc and all their staff at Residence La Villa Renaissance in Odelltown for their excellent care given to our mother over the last four years. Everything is very much appreciated.

Sincerely,
The family

Happy 80th Birthday

Jean-Paul Brière
March 4, 2002

His children: René, Raymond, Marielle, Diane, Réjean, Gaëtan, Daniel, Nicole, his family & friends wish him a Happy & Healthy 80th Birthday!

Lordy Lordy Look who's 40

Happy Birthday TeeTee

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

imprimerie CYAN printing inc.
525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0
COMMERCIAL PRINTING: BAR CODE LABELS
CARDS • ENVELOPES • BUSINESS FORMS
Tel.: (450) 247-2554 • Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926

CRETE & PILON, CGA sene

EXPERT ACCOUNTANTS FOR YOUR INCOME TAX... AND MORE



Jean-Luc Crête, B.Sc., CGA, Lise G. Crête, Marco Pilon, BAA, CGA, Yolande Labonté, Johanne L. Gosselin/Julie Picard, Linda Beare, Raymond Laniel.

Receive your income tax reimbursement within two weeks, thanks to E-File and the staff of Crête & Pilon, CGA

ALSO AT YOUR SERVICE FOR :

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| Financial statements | Non profit organizations |
| Estates | Municipal auditing |
| Tax consultant | Coops |
| GST/QST | Companies |
| Transfer of farm | Accounting |
| Agriculture | |

107, Lake Street, Huntingdon
264-6907 264-9545

E-mail: cpcga@rocler.qc.ca

Members of l'Ordre des CGA du Québec

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

TRACTORS - JD2555, MFWD and loader, JD710 and loader, Oliver 1450; planters - JD7000 4 and 6 row, Kinze 2000 6 row; Pronovost P516 dump trailer. Donald Brown Equip. (450) 825-2093. (J)

FIREWOOD for next year. Tel.: (450) 264-6836. (J)

1995 FORD XL 150 white with black canopy, A-1 condition, no rust, BC driven, \$7,500. Call Jim (450) 247-3150. (J)

WOOD stove Jotul; built-in electric stove with counter; refrigerator; lawn tractor; exercise bike; electric keyboard. Tel.: 829-2127 after 4 p.m. (J)

HAY, 500 square bales, 2001 season, good quality. Tel.: 667-4554 or 264-3355. (J)

HAY for sale, alfalfa round bales (stored inside). Tel.: (450) 247-2810. (J)

1999 TOYOTA Corolla, 90,000 km, excellent condition. Tel.: 264-9786. (K)

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

FUTURE Steel Buildings. Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM PC, just \$1 a day...no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

PROPERTY FOR SALE

HOUSE in St-Antoine-Abbé, 1988, 70,347 sq. ft. lot 2,700 sq. ft. habitable area, single garage, pool, patio. Tel.: 827-2685. (J)

FOR SALE OR EXCHANGE

HEREFORD bull, 3 years old, blue papers genetic certificate. Tel.: (450) 826-3013. (J)

TO RENT

ATHELSTAN, large 2 bedroom apartment, washer/dryer hook-up, lawn, available immediately. Tel.: 264-2688. (J)

HUNTINGDON, 4-1/2 upstairs, electric heat, parking. Tel.: 264-4657. (03)

HUNTINGDON: Clean, freshly painted, partly furnished, upstairs bachelor apartment, \$275/monthly. Call 264-0297. (J)

WANTED

LIKE to rent a small house with option to buy around Huntingdon area \$15,000 to \$20,000. Tel.: 264-4928. (J)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

WANTED TO BUY

HAY wagon; air compressor, 6 to 7 H.P., 2 cyl.; pressure washer; telescope, 50 magnitude. Tel.: 667-4554 or 264-3355. (J)

HELP WANTED

SEEKING a loving caring nanny/baby-sitter to care for a 2-year-old boy in my home, 3-5 days per week. References required. Tel.: 264-4793, days, 264-6354, after 8 p.m. (K)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

MOVING? Reliable, reasonable, houses, apartments. Local, long distance + U.S.A. Call Bill 1-877-870-3432. (M)

COMPASSIONATE Home care and assistance. References, certified, dependable. Tel.: 264-6251 or 264-3886. (J)

INCOME Tax preparation, H & R Block trained, reasonable rates, pick-up and delivery available. Bill Johnson 264-2280. (L)

COURSES

OBEEDIENCE classes C.V. Kennel Club, starting March 17, Rec. Hall, Ormstown. Reservations Bev. 427-1642, Liz 377-1571. (K)

FOUND

UPPER Concession near Seigneurial Sideroad, beautiful male purebred Rottweiler, approx. 10 months, extra playful, not aggressive, with choker chain. To claim or adopt 829-2472. (J)

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1377-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

INVENTORS - Product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-54 ideas (1-800-544-3327).

UNLIMITED Potential! Excellent part-time business. Profit everytime someone buys groceries. Residual income. Full company support. 1-888-279-8129. www.supermarketing.com.

VACATION/ TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

GLENER
264-5364

café du
château

JOB OFFER
Part time
• 20 hours per week
• Shift 11 am - 4 pm
• Bilingual
Café du Château
264-3123

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan

3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231



The Abracadabra Child Care Centre is presently looking to fill the position of

EDUCATIONAL COUNCILOR

The position consists mainly of offering educational support as well as technical guidance to the persons responsible for home child care services (RSG), as well as for the educators at the Child Care Centre. The employee must:

- Prepare and animate the staff meetings;
- Organize special activities and outings;
- See to the application of the regulations pertaining to hygiene, health, safety and nutrition;
- Develop a calendar of training for the personnel for 1st aid courses and others;
- Draft necessary reports for the board of administrators;
- Effect all other tasks pertaining to the position of Educational Councilor.

The ideal candidate should have a Diploma in one or more of the following fields: Educational Science or Early Childhood Education, Human Relations and / or Management. The candidate should have a lot of initiative, organizational skills and must be able to adapt easily and work independently. He / she must be bilingual, sociable, available occasionally at night and / or weekends according to the needs of the home child care providers as well as to follow perfection courses. Knowledge of different software (Word, Excel, etc.) as well as knowledge of the Internet would be an asset. The candidate must be available to begin between April 15th and May 1st, 2002 on a 4 day per week schedule.

We offer interesting social advantages and the salary is determined by the scale of the Ministère de la famille et de l'enfance. Please send your curriculum vitae before March 15, 2002 to one of the following addresses:

CPE Abracadabra CCC
47 Bridge St, Ormstown, J0S 1K0
Fax: (450)829-3747
E-Mail: abracada@rocler.qc.ca

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON

License R.B.Q. 1632-8726-34



- GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
- RENOVATION • CEMENT PRODUCTS
- LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

g2246

Philippe Taillefer & Fils

General Construction

SPECIALTY:
ALL KINDS OF
ROOFING

License R.B.Q. 1809-2528-75

RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

g1245

Les Entreprises Richard



General Contractor
Construction & Renovations of all kinds

Residential, commercial, industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre
(450) 264-3058

Richard Renaud
(450) 264-6723

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal

(514) 376-9230

g12688m210201



JEANNE SMITH
BOOKKEEPING &
OFFICE SERVICES

- Personal income tax
- GST / TVQ reports
- Farm accounting
- Payroll & T4 Services

g15065m060302

190 Chateauguay, Huntingdon, Qc.
(450) 264-3729



The Abracadabra Child Care Centre INFORMATION EVENING

The Abracadabra Child Care Centre will be holding an information evening for those interested in becoming home child care providers in the MRC Haut St-Laurent.

This session will take place on Wednesday March 13, 2002 from 7 pm to 9 pm at the Abracadabra Child Care Centre, 47 Bridge Street in Ormstown.

Please confirm your presence by calling Tracy or France at (450) 829-3801.



Ville de
HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED, THAT:

TO INTERESTED INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS

COMING INTO EFFECT

OF BYLAW NUMBER 638-2001
MODIFYING BYLAW NUMBER
513 "CONSTRUCTION BYLAW"

Bylaw number 638-2001 modifying bylaw number 513 "Construction bylaw" of the Town of Huntingdon came into effect following the issue of a certificate of conformity by the Municipalité Régionale de Comté du Haut St-Laurent on February 14, 2002.

Bylaw number 638-2001 incorporates dispositions on fortification and protection elements of a construction and modifies other dispositions of bylaw number 513 "Construction Bylaw".

Anyone interested may consult bylaw number 638-2001 at the office of the undersigned, located at 23 King Street, Huntingdon, during regular office hours.

Given at Huntingdon on March 6, 2002.

Diane Taillon, o.m.a.
General manager, Secretary-treasurer

SAVE 35%
(off newsstand prices) when you subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON 264-5364

Irish Concert
Sunday, March 17th, 2002, 1:30 pm
NOTRE-DAME SCHOOL
15 York Street, Huntingdon
An afternoon filled with Irish entertainment
\$4.00 Admission

RUINS RESTAURANT
Tel: 264.3123
Steak Supper
Thursday \$10.95
Chicken & Ribs
Friday \$11.95
Menu Always Available

Happy Birthday to Johnny Cash
who was 70 years old on
February 26, 2002
From Rene Foran
"The Johnny Cash of Huntingdon"
P.S. I will be 67 years old on April 11

Municipalité d'Ormstown
81, rue Lambton
Ormstown (Quebec) J0S 1K0
Tél.: (450) 829-2625 - Fax: (450) 829-4162
PUBLIC MEETING REGARDING PIG FARMS
The Municipal Council of Ormstown invites all concerned residents to attend a public meeting regarding the pig farm industries and new environmental rules for the farming industries. The meeting will be at the Recreation Center at 87 Roy Street, on March 6th 2002, at 7:30 pm. The following topics will be addressed during the meeting:
• The calendar of events and the legal power of municipality
• New environmental rules for the farming industries
• The environmental agreement with Ferme Maple Grove
• Protection policy for soils, watercourses and individual wells.
Given in Ormstown on February 26, 2002.
Daniel Théroux
Secretary-Treasurer

Coffee and Muffin Hour
also
Bake sale and White Elephant Table
Saturday, March 16, 10-11:30 a.m.
Ormstown Presbyterian Church Hall
Donation \$3.50

Chateauguay Valley Syndicate UPA
SAFETY WEEK EVENT
March 15th, 2002, 8:00 p.m.
Macdougall Hall
Refreshments and door prizes
Everyone welcome - young and old!

SPAGHETTI SUPPER
to benefit the
Hinchinbrooke Community Center
Sunday, March 10, 4-7 pm
Parish Hall, Huntingdon
Adults \$7.50, children \$4.00
Tickets on sale at the entrance or for advance tickets call
264-4485 or 264-9698

AUCTION AUCTION
to be held at the
GROVE HALL
165 Chateauguay Street, Huntingdon, Que.
Saturday March 23, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
Antique furniture including rare old Hoosier cupboard, tall old single door cupboard, old German Armand Marseille doll 390A8M, tea cups, Royal Doulton figurine "The Skater", details on web site & photos.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED, THAT:
To all individuals interested by two (2) minor derogations to bylaw number 512 concerning zoning of the Town of Huntingdon.
At a regular meeting of the municipal council to be held on April 1, 2002 at 8 p.m., at the council hall, 23 King Street, Huntingdon, the two (2) following minor derogation requests will be presented:
2001-009 8, Lorne Street
lot 337 of the cadaster of the Town of Huntingdon
To authorize the extension of a main building with a front setback margin (Fairview Street) of 2.56 metres when bylaw number 512 requires a front setback margin of 7.5 metres.
2002-001 69, François-Cleyn Street
lots 1 part, 2 part, 15 part and 16 part of the cadaster of the Town of Huntingdon.
To authorize the setting up of a second vehicle entry on François-Cleyn Street with a 12 metre wide opening onto the street along the frontage of the parking area, while bylaw number 512 prescribes a maximum 7.30 metre opening onto the street along the frontage, and a maximum of 11 metres on the edge of the street.
In the event of a favorable decision from the town council, the requestants will get the required authorization.
Anyone interested by these requests may voice their opinion.
GIVEN AT HUNTINGDON, MARCH 6, 2002.
Diane Taillon, o.m.a.
General manager, Secretary-Treasurer

Reserve
April 9, 2002
WHIST CARD PARTY AT WALSHASEN
Howick United Church

MEALS in motion
Prepared at Heritage Country Inn / Ruins Restaurant
«Meals in motion» offers a variety of delicious, well balanced meals delivered to your door daily
Preparing meals for one? Work late? Available on a subscription basis.
The ultimate in convenience!
Finally an alternative to fast food or takeout that is wholesome, delicious and affordable
\$6.35 taxes included
Additional charge for transport
(Meals include soup or salad, main course and dessert)
Meals prepared fresh each day
(450) 264-3123
(450) 264-4188

Ville de HUNTINGDON
JOB OFFER
The Town of Huntingdon public works service seeks a candidate for:
DIRECTOR OF PUBLIC WORKS
Job description
Under the authority of the General manager/secretary-treasurer the candidate will:
• Maintain and develop infrastructures such as: streets, sidewalks, waste water and fresh water systems, parks and playgrounds, municipal buildings, street lighting, signal signs and the fleet of vehicles.
• Computerized preventive maintenance of the fleet of vehicles;
• Plan a daily work schedule for maintenance work, repairs and construction of infrastructure and municipal equipment.
• Supervise employee work and coordinate the work with other services and do manual general roadwork.
• Inspect the work of contractors and sub-contractors;
• To answer and follow up on requests and complaints from citizens and members of the council.
• Act as on call person and follow up on emergency calls.
Requirements
• High school leaving
• Bilingual
• Three to five years of experience in a similar job in public works or the equivalent
• A minimum of three years experience driving snow removal and heavy vehicles and equipment
• Knowledge of "Preventive maintenance" software and mechanics would be an asset.
Qualifications
• Employee management capacities;
• Manual work management
• Read and understand plans and specifications of infrastructures and municipal buildings.
• Capacity to work with computerized management tools
• Capacity to manage maintenance of municipal vehicles
• Manual work dexterity
• Availability
• Polyvalence
Interested candidate must send their curriculum vitae by Thursday March 21, 2002 at 12 noon at the latest, in a sealed envelope with the mention "Public Works Director Job Offer", to the following address:
Ville de Huntingdon
c/o Mrs Diane Taillon, o.m.a.
General manager / secretary treasurer
23 King Street,
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
Only candidacy received at the office of the Town of Huntingdon before 12 noon on Thursday March 21, 2002 will be taken into consideration. Only the retained candidate will receive confirmation of such.
Candidacy transmitted by fax will be refused.
Equitable salary according to experience.
Diane Taillon, o.m.a.
General manager, Secretary-Treasurer

ROYAL CANADIAN LEGION
Branch 81, Huntingdon
ANNUAL GENERAL MEETING
Thursday, March 21, 2002 • 8 pm

Horoscope
Week of March 3 to March 10, 2002

Aries March 21 - April 20
There are a few surprises in store for you this week. Love: listen to your instincts; you know what is best for you. Health: you will finally decide to make some important changes. Work: you will have to work extremely hard if you want to improve your financial situation. 4-5-9-31-40-41

Taurus April 21 - May 20
An unforgettable encounter will bring great satisfaction. Love: if a couple has love and a desire to succeed, nothing is impossible. Health: all is well. Work: security and advancement. 28-30-33-34-40-44

Gemini May 21 - June 21
This will be a whirlwind of a week. Love: you are loved more than you will ever know. Health: be careful of viruses. Work: make allies; they will provide help when it is needed. 3-7-10-12-18-27

Cancer June 22 - July 23
You are starting to see the silver lining through the clouds. Love: you feel perfectly content. Health: your immune system is very strong right now. Work: this will be an enjoyable and carefree week. 3-7-12-18-40-46

Leo July 24 - August 23
Doors are starting to open up for you. Love: you need to express your feelings more often. Health: have your blood pressure checked. Work: your financial situation will improve. 6-14-15-34-35-40

Virgo August 24 - September 23
You get the green light to go ahead with certain projects. Love: things will start to become clearer. Health: improvement. Work: this week will bring both promotion and advancement. 3-9-10-27-36-41

Libra September 24 - October 23
You will have a fairly quiet week. Love: some of you will branch off in a new direction. Health: your exhaustion is only increasing. Work: this is the perfect time to make certain financial transactions. 19-21-24-30-33-39

Scorpio October 24 - November 22
It is time for you to start looking at things from a totally different angle. Love: your love life will be wonderful this week. Health: you have exceptional courage and inner strength. Work: luck is on your side. 19-21-23-31-37-39

Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
You are nervous by nature, so don't be too hard on yourself. Love: your love life is going wonderfully. Health: avoid angry outbursts. Work: overall improvement. 19-21-27-31-34-43

Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
You will have to make some very important decisions this week. Love: try to get through to your loved one. Health: take care of your skin. Work: you derive great satisfaction from your work. 3-14-15-19-20-21

Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
You know what you want; all you have to do now is go after it! Love: you are extremely charming. Health: your energy levels are increasing. Work: you will finalize an important business transaction. 7-14-17-24-25-30

Pisces February 20 - March 20
You will be in very high demand this week! Love: you are feeling very emotional right now. Health: you will be plagued with headaches. Work: you will have to make several important decisions regarding how your business is managed. 16-19-27-32-37-46

LA SOURCE

DESSERTANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 6 mars 2002
16 pages .87¢ PLUS TAXES



Nous informons la communauté depuis plus de

138 ans
THE GLEANER



L'assemblée des créanciers s'est tenue vendredi dernier Les dirigeants du Parc Safari parlent «d'offres d'achat sur la table»

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Même si le Parc Safari se retrouve en situation de faillite depuis maintenant un mois, les dirigeants continuent d'entretenir l'espoir de voir le site animalier trouver preneur.

Trois jours après la tenue de l'assemblée des créanciers qui s'est tenue vendredi dernier, le directeur général et copropriétaire du Parc Safari, Danny Kyle, a indiqué au Gleaner/La Source que des offres d'achat du site se trouvent présentement sur la table mais qu'aucune décision finale en ce sens n'a été prise à ce jour. Il ne s'est cependant pas prononcé davantage quant à la teneur de ces propositions d'acquisition de l'entreprise.

Il est toutefois question ici que quatre groupes se seraient montrés intéressés à acheter le Parc Safari. C'est la Société du crédit agricole du Canada qui va décider de l'offre d'achat qui sera retenue. Nous devrions avoir des nouvelles là-dessus au cours de la prochaine semaine, a-t-il indiqué en entrevue.

Appelé à commenter une nouvelle parue la semaine dernière dans quelques journaux régionaux voulant que le Zoo de Granby ait manifesté de l'intérêt envers le Parc Safari avant de finalement faire marche arrière, M. Kyle estime qu'il n'y a là rien de sérieux. «Honnêtement, le Zoo n'a jamais fait d'offre sérieuse pour notre site. Les dirigeants en ont parlé comme cela à leur assemblée générale mais à ce que je sache, il s'agissait d'une simple idée de discussion. Ces gens se sont servis des médias pour dire des choses mais pour le reste, il n'y a jamais rien eu de concret.»

Selon des informations rapportées en fin de semaine dernière par le quotidien La Voix de l'Est de Granby, le Zoo de

Granby avait renoncé à soumettre une offre d'achat pour le site de Hemmingford, peu avant l'assemblée des créanciers parce que, selon la direction, la transaction aurait été difficile à rentabiliser et qu'il aurait fallu investir massivement dans l'entreprise. Les dirigeants du jardin zoologique ont toutefois indiqué que celui-ci a proposé ses services au syndicat pour l'entretien des bêtes durant la prochaine saison, dans la mesure où aucune proposition d'achat jugée satisfaisante ne lui soit présentée.

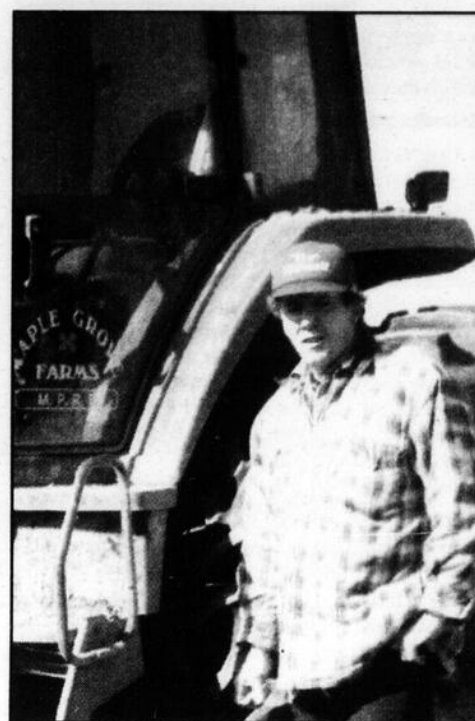
M. Kyle se montre toujours aussi optimiste face à l'avenir du Parc Safari et il croit plus que jamais que le site accueillera les visiteurs ce printemps pour une 30^e saison. «Dans ma tête à moi, le Parc Safari ouvrira ses portes en mai prochain. J'ai toujours confiance, à moins que la situation ne change vraiment, a-t-il confié.

Le Parc Safari a été officiellement mis en faillite le 4 février dernier parce que les propriétaires avaient échoué dans leur tentative de dénicher avant cette date de nouveaux capitaux afin de permettre à l'entreprise de se maintenir à flot. Aux prises avec de sérieuses difficultés financières, le site avait dû se placer sous la protection de la loi sur les arrangements avec les créanciers en octobre 2001. Le beau temps de l'été dernier et la venue de 300 000 visiteurs n'ont pas suffi à compenser les manques à gagner subis lors des deux saisons estivales précédentes, laissant ainsi un déficit d'environ deux millions\$.

Soulignons que le Parc Safari se retrouve avec des dettes qui se chiffrent à 9,3 millions\$. La Banque Royale et la Société du crédit agricole du Canada sont les principaux créanciers avec 4,5 millions\$. L'entreprise doit aussi deux millions\$ à des fournisseurs et trois millions\$ à des actionnaires.



Le complexe porcin que s'apprête à faire ériger M. O'Farrell sera aménagé dans un boisé à un peu plus d'un kilomètre de sa deuxième maison située tout juste à côté de sa résidence principale, sur le chemin de la rivière aux Outardes. (photo P.L.)



En ce moment, M. O'Farrell doit vivre avec les critiques et les remarques désobligeantes dont son projet de construction porcine fait l'objet. (photo P.L.)

Son projet ne fait pas l'unanimité dans la communauté d'Ormstown

«Je ne construis pas cette porcherie pour m'amuser...»

- Ken O'Farrell, producteur agricole

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Lorsqu'il a soumis au conseil municipal d'Ormstown une requête pour construire une étable porcine l'automne dernier, Ken O'Farrell n'aurait jamais imaginé que quelques mois plus tard, il aurait à faire face à une levée de boucliers de la part de nombreux citoyens affirmant qu'ils n'en veulent tout simplement pas.

En ce moment, le propriétaire de la ferme Maple Grove doit vivre avec les critiques et les remarques désobligeantes dont son projet de construction fait l'objet. Ce producteur agricole compose parfaitement bien avec la pression avec laquelle il face ces jours-ci et sait parfaitement où il s'en va.

Se montre-il surpris de voir cette tempête de protestation à l'égard de son projet qu'il caresse depuis 1997? «Je ne suis pas étonné de voir cette réaction négative des gens mais ce qui me dérange plus que tout, c'est l'incompréhension et la malhonnêteté de certaines gens et la désinformation vis-à-vis mon projet. Ce sont des choses qui peuvent parfois mener vers la confrontation et cela, je n'y tiens pas», a-t-il confié lorsque The Gleaner/La Source lui a rendu visite chez lui jeudi dernier.

Ken O'Farrell est cet agriculteur d'Ormstown qui s'apprête à faire ériger un bâtiment voué à l'engraissement de porcs, un investissement de 1,5 million\$. Ce complexe porcin sera aménagé dans un boisé à un peu plus d'un kilomètre de sa deuxième maison située tout juste à côté de sa résidence principale, sur le chemin de la rivière aux Outardes. En se dotant de ce nouveau complexe, il sera à la tête d'un troupeau pouvant compter plus de 2 500 têtes. En plus de sa nouvelle porcherie, il

possède une ferme avoisinante comptant 1 000 bêtes et une autre à Saint-Stanislas-de-Kostka qui totalisent 1 200 animaux.

Depuis que sa demande s'est retrouvée sur la table des élus municipaux d'Ormstown en septembre dernier, ce jeune agriculteur ne compte pas les heures ni les efforts pour monter son projet une étape à la fois. Comme il s'agit d'une nouvelle construction, il doit veiller à ce qu'elle respecte les standards les plus strictes en vigueur.

Et M. O'Farrell est intarissable quand il parle des normes rigoureuses que la porcherie se doit d'observer. «C'est garanti que mes opérations non seulement vont respecter mais aussi dépasser les normes établies par le ministère de l'Environnement et celui de l'Agriculture, celles considérées comme les plus strictes en Amérique du nord. La maison voisine de ma porcherie sera d'une distance de 920 mètres alors que le minimum requis est de 321 mètres. De plus, le bâtiment se trouvera à 90 mètres d'un cours d'eau alors que la règle est de 15 mètres. Le périmètre d'urbanisation est de 5 000 mètres en ce qui concerne le projet tandis que celui requis par la loi est de 964,5 mètres», explique-t-il.

À ceux qui lui reprocheraient de prendre la dimension environnementale à la légère, M. O'Farrell réplique que son projet respectera les critères les plus rigoureux en cette matière. «Je détiens mon certificat d'autorisation du ministère de l'Environnement du Québec et j'ai en mains le protocole d'entente et de transaction qui date du 21 février dernier. Comme agriculteur, je dois adhérer au PAEF (plan agro-environnemental de fertilisation) pour être en règle sur la question sur la gestion du fumier», souligne-t-il.

Suite à la page 10

La municipalité de Godmanchester veut se doter d'un nouvel hôtel de ville

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Dans sa forme actuelle, l'hôtel de ville de Godmanchester ne répond plus aux besoins de la municipalité, ce qui incite les élus du canton à entreprendre d'intenses démarches en vue de le relocaliser dans un autre édifice ou encore de procéder à des travaux d'agrandissement de l'immeuble actuel.

«Au niveau de sa superficie, l'hôtel de ville est trop petit et nous manquons d'espaces. Cela n'a plus de sens», confie le maire du canton, Pierre Poirier, dans une entrevue accordée au Gleaner/La Source vendredi dernier.

Ce qui se passe, c'est que l'hôtel de ville de Godmanchester ne dispose d'aucun bureau individuel pour les employés ni même pour M. Poirier. Il devient donc difficile pour le personnel ou encore le maire de recevoir de façon privée les citoyens ou encore discuter de leurs cas sur une base confidentielle. «Il y a beaucoup de va-et-vient et il n'est pas facile pour la réceptionniste ou bien l'inspecteur municipal de travailler dans de telles conditions, surtout dans un milieu où tout le monde se connaît», estime M. Poirier.

Pour doter Godmanchester d'un hôtel de ville avec des locaux plus adéquats, le conseil municipal a deux possibilités qui s'offrent à lui. Les élus jonglent avec l'idée d'effectuer des travaux d'agrandissement

Suite à la page 10



Pierre Poirier

SPECIAL SEL D'ADOUCCISSEUR

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5, ST-LOUIS DE GONZAGUE,
377-1420 1-800-465-1420
info@gerard-maheu.qc.ca

Epargne#
Rabais 1\$
Le Sac 35 ou 40 kg.

Epargne#
Rabais 50¢
Le Sac 20 kg.

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970
info@dundee-feeds.qc.ca

Consultez notre publicité en page 3



D'un foyer à l'autre

Souper spaghetti bénéfice

Un souper spaghetti-bénéfice au profit du projet d'implantation d'un centre communautaire à Hinchinbrooke aura lieu le dimanche 10 mars prochain de 16h à 19h à la salle paroissiale de Huntingdon. Les billets sont en vente à l'entrée mais il est possible de se les procurer dès maintenant en composant le 264-4485 ou le 264-9698.

Retraite paroissiale

Une retraite paroissiale se déroulera les 10, 11 et 12 mars prochains dans trois paroisses de la zone pastorale de Huntingdon. Les fidèles et les personnes intéressées se donneront rendez-vous le 10 mars à l'église paroissiale Saint-Joseph de Huntingdon, le lendemain à l'église de Saint-Louis-de-Gonzague et le 12 mars à l'église Saint-Malachie d'Ormstown. Les thèmes abordés lors de ces soirées seront «Vivre un Carême de foi», «Vivre un Carême d'espérance» et «Vivre un Carême de charité selon Thérèse de Lisieux». Le prédicateur sera le Père Pierre Francoeur, c.s.v.. Chacune de ces rencontres débutera à 19h30.

Programme "Parent d'ado... Une traversée"

VOUS ÊTES UN PARENT D'ADOLESCENT ET VOUS TROUVEZ CELA DIFFICILE? ALORS LISEZ CE QUI S'ENSUIT... L'organisme «Une Affaire de famille» annonce la tenue de son programme «Parent d'ado... Une traversée». Il s'agit d'une série de neuf rencontres qui visent à mieux comprendre ce qu'est l'adolescence, comment aider un jeune à devenir plus autonome et responsable et enfin comment resserrer les liens avec l'ado. C'EST GRATUIT! BIENVENUE À TOUS LES PARENTS, LES PÈRES Y COMPRIS! À Huntingdon, le programme débute le 21 mars 2002 et les rencontres ont lieu les jeudis à 19h. POUR INFORMATION ET INSCRIPTION, IL FAUT CONTACTER «UNE AFFAIRE DE FAMILLE» AU (450) 829-1145 ENTRE 9h et 16h.

Clinique d'immunisation contre la diphtérie et le tétanos

Les infirmières du CLSC Huntingdon veulent informer la population qu'une clinique d'immunisation contre la diphtérie et le tétanos aura lieu dans deux écoles du Haut-Saint-Laurent pour les élèves de troisième secondaire. Ces séances de vaccination se tiendront au Chateauguay Valley Regional High School d'Ormstown le mercredi 10 avril 2002 et à l'école Arthur-Pigeon de Huntingdon le mardi 16 avril 2002. Pour informations: CLSC Huntingdon au 264-6108 ou au (450) 826-3161.

Association des diabétiques de Valleyfield et des environs

L'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs invite les personnes intéressées à une rencontre qui aura lieu le mardi 12 mars prochain à 19h30 au centre hospitalier du

Suroît, 150, rue Thomas à Valleyfield (salle de conférence, 5e étage du bloc B, salles A, B, C et D). La soirée comportera une conférence sur le diabète et une présentation des différents produits pharmaceutiques disponibles pour les gens atteints de cette maladie. La conférence sera donnée par Mme Louise Beaulieu, professeure d'éducation physique au Cégep de Valleyfield. Un léger goûter suivra la rencontre. Pour de plus amples informations, prière de s'adresser à l'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs au (450) 373-2633.

Atelier d'information sur la prévention en agriculture à Ormstown

La semaine de la prévention en agriculture se tient du 6 au 13 mars et pour cette occasion, de nombreux ateliers d'information sont prévus dans les différentes régions de la Montérégie-Ouest. L'une d'elles se tiendra le vendredi 15 mars à 20h au McDougall Hall, 19, rue Lambton à Ormstown. Le thème de cette année est «Ne vous laissez pas mettre en pièces» et vise à sensibiliser les producteurs et les travailleurs agricoles aux dangers des pièces en mouvement dans une machinerie agricole. Cette semaine est rendue possible grâce à la collaboration de la fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield et de la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Québec.

40e anniversaire du Club Lions Valleyfield

Le Club Lions Valleyfield est présentement à la recherche d'anciens membres et d'autres membres de l'extérieur en vue de ses 40 ans de fondation. Pour souligner cet anniversaire, une soirée est en préparation. La fête aura lieu le samedi 23 mars 2002 à 18h à la salle de réception La Soie inc., 21, boulevard Quévillon à Valleyfield. La soirée débutera par un cocktail à 18h, suivi du banquet à 19h, d'un spectacle et d'une soirée dansante. Des billets sont à vendre pour cette réception et chacun donne droit à deux litres et demi de vin par table (dix personnes par table). Pour plus d'informations ou réservations, il faut contacter Lion Gerry Butt au (450) 373-6969.

Maison des jeunes de Huntingdon

La maison des jeunes de Huntingdon organisait le 8 février dernier une soirée «midnight bowling» destinée à ses membres. Pour cette occasion, la direction du Quillorama Huntingdon a offert un spécial aux participants et c'est ainsi que 37 jeunes ont pu jouer aux quilles. De 23h30 à 01h45, ces jeunes se sont amusés sainement et cette activité fut une réussite. Les responsables de la maison des jeunes tiennent à remercier le personnel du Quillorama Huntingdon pour son aide et sa collaboration qui furent appréciées grandement. Cette soirée a plu beaucoup aux jeunes et ce genre d'activité sera sans doute renouvelée régulièrement, étant donné que le tout s'est bien déroulé.



Un couple d'Athlestan a sûrement eu la peur de sa vie tôt samedi matin lorsqu'un violent incendie n'a fait qu'une bouchée de la maison de ferme qu'il habitait.

Un couple d'Athlestan se sauve de justesse d'une maison en flammes

Un couple d'Athlestan a sûrement eu la peur de sa vie tôt samedi matin lorsqu'un violent incendie n'a fait qu'une bouchée de la maison de ferme qu'il habitait.

M. et Mme George Bakos dormaient paisiblement quand ils ont été brusquement réveillés par les flammes qui se sont attaquées à leur demeure du chemin Brook Road. Les époux ont eu à peine le temps de quitter les lieux pendant que le feu faisait rage.

Après avoir réussi à se sauver par une fenêtre de la salle de bain au rez-de-chaussée, la dame a dû marcher pieds nus sur une distance de près d'un demi-kilomètre pour atteindre une maison voisine et alerter les pompiers. Pour sa part, son mari est parvenu à trouver des gants qu'il a mis à ses pieds. Et malgré ses efforts, il a été incommodé par une douce fumée après avoir tenté de quitter l'habitation en flammes.

Après avoir reçu un appel peu après 00h24 du matin, les sapeurs de Hinchinbrooke se sont déplacés pour combattre l'incendie, accompagnés de confrères de sept autres brigades qui leur sont venus en aide. «Il y avait déjà de lourds dommages partout et nous avons amené une excavatrice pour défaire ce qui restait de la maison afin que les pompiers soient en mesure d'éteindre les flammes de manière sécuritaire», a confié le chef des pompiers de la municipalité, Douglas Grant.

Les corps de pompiers de l'Entraide mutuelle, venus de Huntingdon, Franklin, Godmanchester, Ormstown, Sainte-Barbe et Saint-Anicet, ont prêté main forte à leurs confrères de Hinchinbrooke. Des sapeurs de Chateauguay et de Constable dans l'État de New York se sont aussi amenés sur les lieux avec leurs camions-citernes. Ceux de Huntingdon et de Godmanchester ont eu à remplir leurs véhicules-réservoirs sur un site près de la rivière Hinchinbrooke, au nord du lac Au Clair de Line.

Entre 65 et 70 pompiers ont combattu le sinistre qui fut mis sous contrôle vers trois heures du matin. Les flammes étaient si vives qu'elles ont fait fondre le revêtement d'asphalte du bâtiment adjacent. Fort heureusement, le feu ne s'est pas répandu jusqu'à cette bâtisse ou l'étable derrière elle. Les sapeurs sont demeurés sur les lieux jusqu'à six heures du matin avant de rentrer dans leurs casernes respectives.

Le feu, qui serait d'origine accidentelle, a débuté dans une espèce de salle familiale à l'arrière de la maison, derrière la cuisine. La cause exacte de cet incendie n'a pu être établie, malgré la présence sur place de la Sûreté du Québec pendant le sinistre. L'enquête policière s'est poursuivie par la suite.

«D'après ce que j'ai pu comprendre, les deux conjoints n'ont pas été longtemps au lit avant que le feu ne débute mais celui-ci a brûlé de façon si intense qu'ils n'avaient absolument pas le temps de faire quoi que ce soit», souligne M. Grant. (J.T./P.L.)

Huntingdon veut réglementer la localisation d'établissements à vocation érotique sur son territoire

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les établissements à vocation érotique pourront avoir droit de cité à Huntingdon mais le conseil municipal a tout de même décidé de légiférer afin de déterminer un secteur précis du territoire où ils pourront être implantés.

C'est du moins ce que prévoit un des articles contenus dans le règlement de zonage numéro 502 que la Ville a présenté jeudi soir dernier à l'occasion d'une assemblée publique d'information à l'hôtel de ville. La première version de ce règlement, qui fut déposé au tout début du mois de février, fut approuvée par les élus à leur séance mensuelle de mars lundi soir dernier.

Selon les paramètres fixés par ce règlement, les établissements de type érotique pourront être localisés dans une périmètre compris entre la rue François-Cleyn, le cimetière anglican de même que la voie ferrée.

Le nouveau règlement ne vise pas à interdire la venue éventuelle de sites à caractère érotique à Huntingdon, comme l'a précisé le maire André Brunette, mais bel et bien à fixer une zone à l'intérieur de la ville où ces endroits auront la possibilité de

s'établir. Selon la loi, une municipalité ne peut pas interdire l'installation d'un commerce ou d'un local de ce genre chez elle. Une localité a toutefois le pouvoir de confiner de tels établissements dans un territoire ailleurs que dans un centre-ville ou un secteur strictement commercial. «De nos jours, la plupart des municipalités logent de tels établissements là où ils ne seront pas susceptibles de déranger le voisinage», a indiqué l'inspecteur municipal Jimmy Poulin lors de la séance.

Les établissements considérés par la Ville comme étant de nature érotique sont les magasins spécialisés dans la vente ou la location d'imprimés, de films, de vidéos, d'objets ou de vêtements érotiques, les lieux où se donne des spectacles érotiques, les salles de visionnement et de cinéma spécialisées dans la projection de films ou de vidéos érotique. Les lieux offrant également des biens et des services de type sexuel entrent aussi dans cette même catégorie.

Le maire Brunette a précisé que la Ville a agi de la sorte après avoir eu vent au début de septembre dernier qu'un promoteur comptait ouvrir un établissement de type érotique à Huntingdon. Les élus avaient réagi en adoptant ce même mois un avis de motion en vue de geler toute émission de permis pour opérer ce type d'endroit.

Suite de Godmanchester en page 9

du présent immeuble ou encore celle d'acquiescer un nouvel édifice en vue d'un éventuel déménagement.

L'option que la municipalité semble le plus favoriser serait l'achat de l'immeuble occupé présentement par le mouvement anglophone CVESPA, sis sur la route 138. Le bâtiment, s'il est acheté par le canton, logerait les bureaux du personnel et pourrait du même coup louer des locaux à différents groupes et associations. Une salle communautaire pourrait aussi être aménagée au même endroit.

Des discussions sont toujours en cours entre CVESPA et le conseil municipal concernant la vente de cet immeuble. Si la transaction se concrétise, le canton se porterait acquiesceur de l'édifice de l'organisme au coût de 75 000\$, ce qui constitu-

ait l'offre de départ et ce que M. Poirier croit être une aubaine. «Il y a une promesse d'achat qui a été déposée mais au moment où l'on se parle, rien n'a encore été signé», a tenu à souligner le maire.

M. Poirier est on ne peut plus catégorique: le bâtiment qui abrite les bureaux administratifs de la municipalité depuis plus d'une vingtaine d'années ne sont plus fonctionnels et il n'est plus question que le personnel, formé d'une réceptionniste, d'une secrétaire-trésorière et d'un inspecteur municipal, continuent d'accomplir leurs tâches dans des espaces de travail inadéquats. «C'est insensé quand tu t'imagines que l'inspecteur municipal doit travailler dans la salle du conseil au lieu d'avoir son bureau bien à lui», souligne le premier magistrat.

Suite de O'Farrell en page 9

Au sujet de l'entente-cadre en matière environnementale sur les opérations de la ferme Maple Grove conclue entre lui et le conseil municipal, M. O'Farrell estime que les élus ont fait leurs devoirs et ont négocié en toute connaissance de cause. «Sur les questions environnementales, les élus ont agi sagement, en s'informant adéquatement et en posant les bonnes questions aux intervenants, fait-il observer. Par leur attitude, ils ont voulu tenir compte des préoccupations de l'ensemble de la population. Pour eux, il était important de montrer que la cohabitation peut exister entre le secteur agricole et le reste de la population.»

Il ne lui reste plus maintenant qu'à patienter sagement avant de procéder à la construction de sa porcherie. Mais lui a déjà attendu. «Nous aurions dû être prêts à sortir notre premier élevage quelque part

en mars. Ce retard représente une grosse perte en revenus mais la municipalité m'a demandé d'attendre encore un peu. Nous aurions pu entamer des procédures légales mais personne n'a envie de perdre la face à la fin», a-t-il lancé.

Ce qui le motive à vouloir se lancer dans ce projet porcin, c'est le désir ardent de diversifier ses activités. Producteur de lait et aussi de pois, de foin, de soya et de maïs depuis 1983, il voit dans cette porcherie la perspective d'un autre source de revenus. «Je ne construis pas cette porcherie pour m'amuser ni aller à l'encontre de l'environnement sinon je me ferais arrêter. Ce projet, c'est mon fonds de pension, mon pain et mon beurre, mon bien de subsistance. Je fais juste de l'agriculture, je suis un professionnel et cela, j'aimerais que les gens le comprennent bien», a-t-il souligné.

La qualité du sirop d'érable maintenant garantie par la certification SIROPRO

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Dès ce printemps, les amateurs de sirop d'érable pourront se procurer du sirop d'érable certifié portant le logo SIROPRO dont la qualité organoleptique deviendra la marque de commerce chez les acériculteurs.

C'est ce que propose le tout nouveau programme de certification du sirop d'érable instauré par la Fédération des producteurs acéricoles du Québec dont les grandes lignes ont été dévoilées en début de semaine dernière dans deux cabanes à sucre de la région de Suroît. Le président du syndicat des producteurs acéricoles de Saint-Jean/Valleyfield, Serge Beaulieu, a tenu des conférences de presse à Sainte-Marthe le lundi 25 février puis à l'érablière de Jacques Bourdeau à Franklin le lendemain pour présenter le contenu de ce plan.

Avec la mise en place de ce nouveau programme, tout le sirop d'érable produit au Québec par les acériculteurs portera désormais le sigle de certification SIROPRO. Ce produit, une fois vendu au détail dans des petits contenants, sera classé et inspecté par CINTECH agroalimentaire. Dans la région de Saint-Jean/Valleyfield, une cinquantaine de producteurs ont adhéré à cette initiative cette année.

M. Beaulieu assure qu'en apposant cette certification, les consommateurs pourront savourer un sirop d'érable de qualité supérieure. Le logo SIROPRO garantira que le sirop d'érable est pur et authentique, qu'il possède la saveur caractéristique de l'érable, qu'il est sans défaut de saveur et qu'il ne contient aucune contamination biologique, physique et chimique de quelque nature que ce soit.

S'il faut en croire M. Beaulieu, lui-même producteur acéricole à Ormstown, le nouveau programme, en plus de garantir la plus haute qualité des sirops, offrira une traçabilité de ce produit, du producteur acéricole jusqu'au client. «Pour ce faire, le producteur tiendra à jour six registres prévus dans le programme de certification et il devra étiqueter tous les contenants de sirop d'érable certifiés selon la réglementation en vigueur au Québec et au Canada, en plus d'apposer le logo SIROPRO sur chaque contenant de sirop d'érable qui sera conforme aux normes de qualité.

Avant d'être admis au sein du programme SIROPRO, chaque producteur agricole doit suivre une formation offerte par la FPAQ. Lors de cette formation, l'acériculteur reçoit toute l'information nécessaire à la bonne compréhension des politiques, des standards et des normes de celui-ci. À la fin de cette étape, il doit être en mesure d'évaluer ses bonnes pratiques de production, de connaître les principes d'hygiène et de salubrité et de maîtriser les techniques d'emballage, les règles d'étiquetage et les normes de qualité qui seront vérifiées lors du classement et de l'inspection du produit.

De plus, comme l'a expliqué M. Beaulieu, le sirop d'érable doit être emballé en lot homogène à une température se situant entre 85 et 87 degrés Celsius, dans des contenants neufs et propres. Pour finir, l'acériculteur doit pouvoir évaluer les risques de contamination de nature biologique, chimique ou physique de son produit.

Afin de les aider à bien faire connaître ce programme de certification autour d'eux, du matériel promotionnel sera remis à tous les producteurs qui y ont adhéré. Chaque acériculteur recevra des affiches et des cartes tablettes qu'il pourra apposer à ses points de vente en plus de recevoir un cahier de mise en marché décrivant le plan. «Lorsque le producteur rencontrera son gérant d'épicerie, il pourra lui présenter le cahier et lui expliquer en quoi consiste le programme. Les consommateurs seront en mesure de retrouver rapidement sur les tablettes de leur marché le sirop de qualité SIROPRO», souligne M. Beaulieu.

Avec l'accord de chacun des producteurs membres en règle du programme, la Fédération, de son côté, s'est engagée à remettre la liste des entreprises certifiées à tous les propriétaires de marchés d'alimentation, entreprises de transformation alimentaire, restaurants, institutions et hôtels qui en feront la demande.



Dès ce printemps, les amateurs de sirop d'érable pourront se procurer du sirop d'érable certifié portant le logo SIROPRO dont la qualité organoleptique deviendra la marque de commerce chez les acériculteurs.
(photo Le Soleil Valleyfield)

CABANE A SUCRE DU P'TIT BOIS

ROGER VINCENT, propriétaire



Déjà 33 ans

avec vous!

Merci pour votre encouragement

- Réception
- Ouvert 7 jours
- Musique de tous genres et country
- Salle de danse
- Apportez vin et boisson

377-2225

RANG DU 5 ST-STANISLAS

DE RETOUR A VALLEYFIELD

RESTAURANT Mom's DELI

Réservez dès maintenant pour avoir une bonne place!

TOP SECRET

En spectacle

Tous les VENDREDIS et SAMEDIS du mois de MARS

3225, boul. Mgr. Langlois, Valleyfield 377-8701



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

AUX PERSONNES ET ORGANISMES
INTÉRESSÉS

**ENTRÉE EN VIGUEUR DU
RÈGLEMENT NUMÉRO 638-2001
MODIFIANT LE RÈGLEMENT
513 RÈGLEMENT DE
CONSTRUCTION**

Le règlement numéro 638-2001 modifiant le règlement 513 "Règlement de construction" de la Ville de Huntingdon est entrée en vigueur suite à la délivrance du certificat de conformité par la municipalité régionale de Comté le Haut-Saint-Laurent en date du 14 février 2002.

Le règlement numéro 638-2001 incorpore des dispositions sur les éléments de fortification et de protection d'une construction et modifie certaines autres dispositions du règlement 513 "Règlement de construction".

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 638-2001 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

**DONNÉ À HUNTINGDON CE 6e jour
du mois de mars 2002.**

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale et Secrétaire-trésorière



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

À toutes les personnes intéressées par deux (2) dérogations mineures au règlement numéro 512 concernant le zonage de la Ville de Huntingdon.

Lors de la séance du conseil municipal qui sera tenue le 1er avril 2002 à 20h en la salle du conseil sise au 23, rue King, Huntingdon, les deux (2) demandes de dérogations mineures suivantes seront présentées:

2001-009 8, rue Lorne
lot 337 au cadastre de la Ville de Huntingdon

Autoriser l'implantation d'un bâtiment principal agrandi avec une marge de recul avant (rue Fairview) 2,56 mètres alors que le règlement no 512 prescrit une marge de recul avant de 7,5 mètres.

2002-001 69, rue François-Cleyn
lots 1 partie, 2 partie, 15 partie et 16 partie au cadastre de la Ville de Huntingdon.

Autoriser l'aménagement d'une deuxième entrée charretière sur la rue François-Cleyn dont l'ouverture à la rue sur la ligne avant de l'emplacement est de 12 mètres de largeur alors que le règlement no 512 prescrit une ouverture à la rue maximale de 7,30 mètres sur la ligne avant de l'emplacement et une largeur maximale de 11 mètres sur la ligne de rue.

Advenant une décision favorable du Conseil municipal, les requérants pourront obtenir les autorisations requises.

Tout intéressé pourra se faire entendre par le Conseil municipal, relativement à ces demandes.

**DONNÉ À HUNTINGDON CE 6e jour
du mois de mars 2002.**

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale et Secrétaire-trésorière



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

À toutes les personnes intéressées par deux (2) dérogations mineures au règlement numéro 512 concernant le zonage de la Ville de Huntingdon.

Lors de la séance du conseil municipal qui sera tenue le 1er avril 2002 à 20h en la salle du conseil sise au 23, rue King, Huntingdon, les deux (2) demandes de dérogations mineures suivantes seront présentées:

2001-009 8, rue Lorne
lot 337 au cadastre de la Ville de Huntingdon

Autoriser l'implantation d'un bâtiment principal agrandi avec une marge de recul avant (rue Fairview) 2,56 mètres alors que le règlement no 512 prescrit une marge de recul avant de 7,5 mètres.

2002-001 69, rue François-Cleyn
lots 1 partie, 2 partie, 15 partie et 16 partie au cadastre de la Ville de Huntingdon.

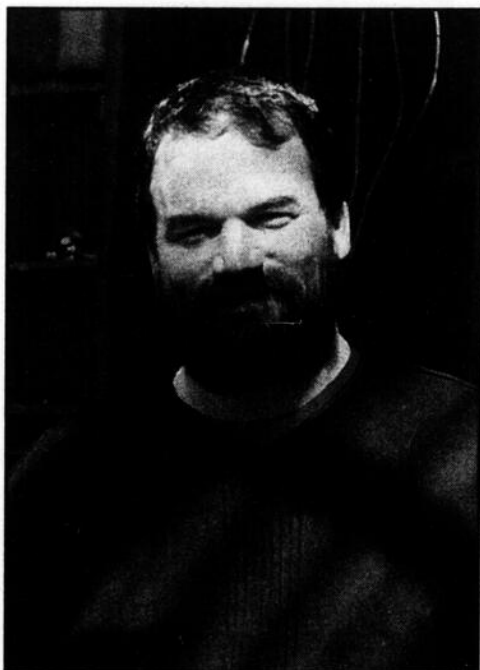
Autoriser l'aménagement d'une deuxième entrée charretière sur la rue François-Cleyn dont l'ouverture à la rue sur la ligne avant de l'emplacement est de 12 mètres de largeur alors que le règlement no 512 prescrit une ouverture à la rue maximale de 7,30 mètres sur la ligne avant de l'emplacement et une largeur maximale de 11 mètres sur la ligne de rue.

Advenant une décision favorable du Conseil municipal, les requérants pourront obtenir les autorisations requises.

Tout intéressé pourra se faire entendre par le Conseil municipal, relativement à ces demandes.

**DONNÉ À HUNTINGDON CE 6e jour
du mois de mars 2002.**

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale et Secrétaire-trésorière



Serge Beaulieu (photo d'archives)

LA SOURCE
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année





Sophie Moulard et Nathalie Denis sont deux stagiaires qui font partie de l'équipe de l'Office du tourisme du Suroît depuis le 11 février dernier. Les deux jeunes femmes arrivent de Belgique où elles suivent un programme de trois années en tourisme à Bruxelles. Leur stage d'une durée de quatre mois se poursuivra jusqu'au 7 juin prochain. Les deux posent avec Éric Verreault, directeur général de l'organisme. (photo P.L.)

L'Office de tourisme du Suroît accueille deux jeunes stagiaires belges

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Depuis plus de deux semaines, deux étudiantes belges travaillent au sein de l'Office de tourisme du Suroît où elles vont apprendre le fonctionnement de l'organisme en plus d'acquiescer de nouvelles connaissances sur le plan professionnel et mettre à profit celles déjà acquises dans le cadre de leur formation dans leur pays d'origine.

Nathalie Denis et Sophie Moulard sont deux stagiaires qui font partie de l'équipe de l'Office du tourisme du Suroît depuis le 11 février dernier. Les deux jeunes femmes arrivent de Belgique où elles suivent un programme de trois années en tourisme à Bruxelles. Leur stage d'une durée de quatre mois se poursuivra jusqu'au 7 juin prochain.

Les deux jeunes femmes se sont réparties les tâches. L'une travaillera sur les dossiers

des services aux membres pendant que l'autre s'occupera de ceux reliés à l'accueil.

«Ce n'est pas la première fois que notre entreprise accepte des stagiaires», mentionne le directeur général de l'organisme, Éric Verreault. Nous pensons que cette expérience sera bénéfique pour les deux parties, tant au niveau relationnel que professionnel.

Les deux stagiaires jouissent déjà d'une expérience dans le milieu touristique belge, puisqu'elles ont déjà réalisé des projets concrets d'envergure en cours de formation. «Tant au niveau des événements que dans l'organisation de petits voyages, elles ont pu faire leurs preuves», a précisé M. Verreault.

Mmes Denis et Moulard ont été accueillies par un couple de Grand-Île chez qui elles vont demeurer tout au long de leur passage dans le Suroît. Elles vont sans doute profiter de leur séjour pour découvrir avec leurs hôtes la région et le Québec en long et en large.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

SIMARD, Frank - Anciennement de Barrington, QC, et ayant demeuré au cours des 3 dernières années chez Mary's Residence, à Huntingdon, QC. Il est décédé paisiblement dans sa 88ème année à l'Hôpital Barrie Memorial, le 26 février 2002, avec à ses côtés son fils Luc et son épouse (Mary) ainsi que Mary Jackson qui en a pris soin. Lui survivent un fils, Luc (Mary) et 2 filles Diane (Walter) et Céleste (Simon), deux petits-fils, Michael (Karen), Danny (Michèle), une petite-fille Ann Marie (Ben) et une arrière-petite-fille, Alexis. Les funérailles auront lieu samedi 9 mars 2002, à 11h00, en l'Eglise St-Romain, Hemmingford. La famille recevra les condoléances avant le service. Un buffet froid sera servi après la cérémonie au Vieux Couvent. Au lieu de fleurs, dons à la Société Alzheimer. L'inhumation aura lieu à une date ultérieure avec la famille.

VINET, Monique (1937-2002) - À Montréal le 1er mars 2002 à l'âge de 65 ans est décédée Monique Constantineau épouse de Gaëtan Vinet outre son époux elle laisse dans le deuil ses enfants François (Judith), Guylaine (Paul), sa mère Jeanne, ses frères et sœurs Claude, Thérèse, Yvon, Denis, Louise, Rolande, Francine et Diane. Un hommage se tiendra au Salon J.M. Sharpe Franklin Centre mercredi le 6 mars 2002 de 14 à 17 hrs et de 19 à 21 hrs. Nous remercions tout spécialement le personnel du 17e étage est de l'hôpital General de Montréal. Des dons à Leucan 3045 ch. de la Côte Ste-Catherine, Tél.: 731-3696 seraient appréciés.

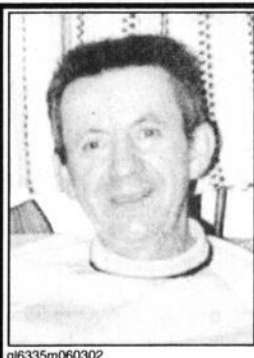
REMERCIEMENTS

À tous ceux pour lesquels j'ai travaillé et avec lesquels j'ai travaillé au HCH, les mots ne suffisent pas à dire merci du plus profond de mon cœur pour le merveilleux shower de mariage surprise. Ce fut un privilège d'avoir connu chacun d'entre vous.

Mariette

La famille de feu Margaret Ness voudrait remercier les infirmières et le personnel de l'Hôpital de Comté de Huntingdon pour les excellents soins qu'elle a reçus lors de son séjour là-bas. Merci au personnel de l'Hôpital Barrie Memorial pour ses visites à l'Urgence et au Dr. K. Brissette pour avoir pris soin d'elle. Nos remerciements au Rev. Birgit Neuschuld pour son appui et message, la Chorale et aux Dames pour le délicieux goûter servi. Sincères remerciements aux parents et amis pour les cartes, fleurs, nourriture, visites et dons faits en sa mémoire. Votre bonté fut grandement appréciée.

La famille Ness



Joyeux 80ème anniversaire
Jean-Paul Brière
4 mars, 2002
Ses enfants: René, Raymond, Marielle, Diane, Réjean, Gaëtan, Daniel, Nicole, sa famille et ses amis lui souhaitent un joyeux 80ème anniversaire en santé!

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année

Sur le territoire du CLSC Huntingdon

5 092 doses du vaccin contre la méningite ont été administrées

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Enclenchée le 24 septembre 2001, la campagne de vaccination massive contre le méningocoque de type C (méningite) sur le territoire du CLSC Huntingdon a connu un vif succès.

Lors de cette opération qui a pris fin le 31 janvier dernier, un total de 5 092 doses de ce vaccin ont été administrées. Cette campagne d'immunisation s'adressait à quelque 7 110 jeunes âgés de deux mois à 20 ans.

Le niveau de réponse de la clientèle rejointe pour cette campagne de vaccination a nettement dépassé les espérances des responsables de cette opération au CLSC Huntingdon. Ce sont les élèves du niveau primaire qui ont répondu le plus à l'appel avec un taux de vaccination de 97,5%. La participation des étudiants de niveau secondaire à cette opération fut presque aussi élevée avec un pourcentage

de vaccination de 95,8%. Chez les enfants âgés de deux mois à un an, la couverture vaccinale a atteint 89,3%.

C'est au niveau des enfants âgés entre un et quatre ans que le pourcentage de vaccination fut cependant un peu faible. Dans ce groupe d'âge, la campagne a permis de rejoindre 77,5% des jeunes.

Lors de la campagne de vaccination, quinze institutions d'enseignement, dont trois écoles secondaires, onze écoles primaires et un établissement pour l'éducation aux adultes ont été visitées. Neuf cliniques populaires ont également été organisées pour la population du territoire et elles ont été implantées à Huntingdon, Ormstown et Saint-Chrysostome.

Par ailleurs, le CLSC Huntingdon tient à informer la population que la clientèle ciblée par le ministère de la Santé et des Services sociaux peut toujours recevoir le vaccin tant que ce dernier sera disponible, en téléphonant à l'établissement aux numéros suivants: 264-6108 ou le (450) 826-3161.

Promotion de la Saint-Valentin du journal The Gleaner/La Source



La promotion de la Saint-Valentin organisée par The Gleaner/La Source a fait deux personnes chanceuses. Mmes Nicole Hénault de Huntingdon et Monique Larocque d'Ormstown sont les grandes gagnantes de ce concours. Tout comme les autres concurrents, elles couraient la chance de gagner l'un des deux certificats-cadeaux d'une valeur de 50\$ chacun chez l'un des quatorze marchands participants. Le tirage a été effectué dans les locaux du journal, situés au 66, rue Châteauguay à Huntingdon. Mme Larocque, qui reçoit son prix des mains de André Castagnier, directeur de l'hebdomadaire (photo de gauche), a choisi d'aller au restaurant Que Pasa d'Ormstown. Quant à Mme Hénault, qui est félicitée par Martin Daoust, conseiller publicitaire (photo de droite), elle a opté pour le restaurant Caza Venezia d'Ormstown. Félicitations à ces deux dames et merci à tous les participants. (photos P.L.)

L'école Notre-Dame de Huntingdon souligne le mois de la nutrition



L'organisme de participation des parents (OPP) de l'institution entend profiter du mois de mars pour faire prendre conscience aux élèves de l'importance d'une bonne et saine alimentation. Ce groupe a d'ailleurs reçu le support de la direction de l'école pour réaliser d'ici la fin du mois plusieurs activités visant à sensibiliser les jeunes aux différents produits alimentaires. Ces activités, réparties sur chacune des semaines, seront réalisées à l'école grâce à l'appui de plusieurs commanditaires et au support de M. Alain Villeneuve du CLSC Huntingdon.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

BOIS de foyer, de chauffage pour l'année prochaine. Tél.: (450) 264-6836. (J)

FORD XL 150 1995, blanc avec toile noire, condition A-1, pas de rouille, conduit en Colombie-Britannique, \$7,500. Appelez Jim (450) 247-3150. (J)

POÊLE à bois Jotul; four électrique encastré avec comptoir; réfrigérateur; tracteur à gaz; bicyclette d'exercice; clavier électrique. Tél.: 829-2127 après 16h00. (J)

ÉQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-2362. (J)

FOIN 500 balles carrées, saison 2001, bonne qualité. Tél.: 667-4554 ou 264-3355. (K)

TOYOTA Corolla 1999, 90,000 km, excellente condition. Tél.: 264-9786. (J)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

MAISON St-Antoine-Abbé 1988 70,347 p.c. superficie terrain, 2,700 p.c. superficie habitable, garage simple, piscine, patio. Tél.: 827-2685. (J)

À VENDRE ou ÉCHANGER

TAUREAU Hereford, 3 ans, papiers bleus certificat génétique. Tél.: (450) 826-3013. (J)

À LOUER

HUNTINGDON: Logement 3-1/2, 52 Poirier. Disponible 1er mars. Tél.: Hélène Lejeune (514) 637-8885. (J)

ATHELSTAN, grand appartement 2 chambres, entrée laveuse/sécheuse, pelouse, disponible immédiatement. Tél.: 264-2688. (J)

UN 2-1/2 à louer, chauffage inclus. Un atelier à louer. Tél.: 264-2062. (J)

LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362. (J)

HUNTINGDON, 4-1/2, en haut, chauffage électrique, stationnement. Tél.: 264-4657. (J)

ON DEMANDE

VOUDRAIS louer une petite maison avec option d'achat dans la région de Huntingdon. \$15,000 à \$20,000. Tél.: 264-4928. (J)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

À DONNER

TERRE de remplissage pour le prix du transport. Tél.: 264-3856. (J)

AIDE DEMANDÉE

RECHERCHE nurse/gardiennne attentionnée pour mon garçon de 2 ans, chez moi, 3-5 jours semaine. Références exigées. Tél.: 264-4793, jour, 264-6354, après 20h00. (K)

VOUDRAIT ACHETER

ACHAT d'autos et camions; pour pièces et route ainsi que métaux de toutes sortes. Tél.: (514) 772-3643. (K)

VOUDRAIT ACHETER

WAGON à foin; compresseur à air 6 à 7 h.p., 2 cyl.; laveuse à pression; lunette d'approche, magnitude 50. Tél.: 667-4554 ou 264-3355. (J)

TROUVÉ

CHEMIN Upper Concession près chemin Seigneurial, beau chien mâle Rottweiler pure-race, environ 10 mois, très enjoué, pas agressif, avec collier. Pour réclamer ou adopter 829-2472. (J)

Pour **5\$** de plus "taxes incluses",
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le
Journal St-François
(Valleyfield) ou
Journal L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée, vendredi 12h)

SOUPER SPAGHETTI

au profit du
Centre Communautaire Hinchinbrooke
Dimanche 10 mars, 4-7 pm
Salle Paroissiale Huntingdon
Adultes \$7.50, enfants \$4.00
Billets en vente à l'entrée ou
pour vous procurer un billet maintenant
communiquer au
264-4485 ou 264-9698



Ville de
HUNTINGDON

OFFRE D'EMPLOI

Le Service des travaux publics de la Ville de Huntingdon est à la recherche d'un(e) candidat(e) pour combler le poste de:

DIRECTEUR DES TRAVAUX PUBLICS

Sommaire de la fonction

Sous l'autorité de la Directrice générale / Secrétaire trésorière, la personne devra:

- Assurer le suivi de l'entretien et du développement des infrastructures tel que: les rues, les trottoirs, les réseaux d'égout et d'aqueduc, les parcs et terrains de jeux, les édifices municipaux, les réseaux d'éclairage, la signalisation et de la flotte de véhicules;
- Assurer le suivi informatif de l'entretien préventif de la flotte de véhicules;
- Planifier le calendrier de travail sur une base quotidienne en ce qui concerne les travaux d'entretien, de réparation et de construction des infrastructures et équipements municipaux;
- Superviser le travail des employés à sa charge et coordonner les travaux avec celui des autres services et intervenants, tout en faisant le travail manuel de voirie en général;
- Réaliser des inspections relativement à des travaux réalisés par des entrepreneurs et sous-traitants;
- Donner suite aux requêtes et aux plaintes des citoyens et des membres du Conseil;
- Agir comme personne de garde et donner suite aux appels d'urgence.

Exigences

- Détenir un diplôme de secondaire V
- Être bilingue;
- Avoir de trois à cinq ans d'expérience à un poste similaire dans le domaine des travaux publics ou l'équivalent;
- Avoir un minimum de trois ans d'expérience sur la conduite d'équipement de déneigement et de véhicule lourd;
- Connaissance du logiciel "Entretien préventif" et de la mécanique serait un atout;

Qualifications

- Capacité organisationnelle du personnel;
- Aptitude de gestion de travail manuel;
- Capacité de lire et comprendre les plans et devis des infrastructures et bâtiments municipaux;
- Facilité à travailler avec les outils de gestion d'information;
- Aptitude de la gestion d'entretien des véhicules municipaux;
- Capacité de travail manuel;
- Disponibilité;
- Polyvalence;

Les personnes intéressées à poser leur candidature pour ce poste doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard à 12h, heure locale, jeudi le 21 mars 2002, sous pli confidentiel, avec mention: **"Poste de Directeur des travaux publics"**, à l'adresse suivante:

Ville de Huntingdon
a/s de Mme Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale / Secrétaire trésorière
23, rue King
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

Seules les candidatures reçues au bureau de la Ville de Huntingdon et ce avant 12h, heure locale, jeudi le 21 mars 2002 seront prises en considération.

Seuls(es) les candidats(es) retenus(es) pour une entrevue recevront un accusé de réception. Les candidatures transmises par télécopieur seront refusées.

Salaires équitables selon expérience.

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale / Secrétaire-trésorière

gl6242m060302

Concert Irlandais
Dimanche 17 mars, 2002, 13h30
ÉCOLE NOTRE-DAME
15 rue York,
Huntingdon
Un après-midi de divertissements irlandais.
Admission \$4.00

LÉGION ROYALE CANADIENNE
Filiale # 81, Huntingdon
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
Jeudi 21 mars 2002 • 20h00

Le centre de la petite enfance Abracadabra
SOIRÉE D'INFORMATION
Le Centre de la petite enfance Abracadabra aura une soirée d'information pour ceux et celles qui sont intéressés à devenir Responsable d'un service de garde en milieu familial dans la MRC du Haut-St-Laurent.
Cette rencontre aura lieu le mercredi 13 mars, 2002 de 7 pm à 9 pm au Centre de la petite enfance Abracadabra, 47 rue Bridge à Ormstown.
S.V.P. confirmez votre présence par téléphone avec Tracy ou France au (450) 829-3801.

JEANNE SMITH
TENUE DE LIVRES ET
SERVICES DE BUREAU
• Rapport d'impôts personnels
• Rapports TPS/TVQ • Paie et T-4
• Comptabilité agricole
190 Châteauguay, Huntingdon, Qc.
(450) 264-3729

Bonne fête à Johnny Cash qui a eu 70 ans le 26 février 2002
de la part de **Rene Foran**
"Le Johnny Cash de Huntingdon"
P.S. J'aurai 67 ans le 11 avril

GRANDE VENTE
MEUBLES & ACCESSOIRES DE MAISON
Cause de décès
1396 route 202, Hinchinbrooke
Samedi 9 mars 10h - 17h

LE RAMONEUR PATRICK
890 rte 219
Hemmingford
VENTE & INSTALLATION
POÊLES ET CHEMINÉES
BOIS, GAZ ET HUILE
Tél.: (450) 247-2131

Municipalité d'Ormstown
81, rue Lambton
Ormstown (Québec) J0S 1K0
Tél.: (450) 829-2625 - Fax: (450) 829-4162
SÉANCE D'INFORMATION PUBLIQUE SUR LES PORCHERIES
Le Conseil municipal d'Ormstown invite toutes les personnes intéressées, à assister à une séance d'information sur l'implantation des porcheries et sur les nouvelles règles environnementales du secteur agricole. La séance aura lieu le **mercredi 6 mars 2002 à 19h30** au centre Récréatif, situé au 87 rue Roy, à Ormstown. Au cours de la soirée les sujets suivants seront traités:
• Historique des événements et les pouvoirs légaux d'une municipalité
• Nouvelles règles environnementales dans le secteur agricole
• Entente environnementale avec Ferme Maple Grove
• Politique de protection des sols, cours d'eau et puits individuels.
Donné à Ormstown le 26 février, 2002.
Daniel Thérout
Secrétaire-trésorier

For your farm needs

COVER-ALL

Building Systems

Maintain the value of your equipment

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922
Cell: 450-544-6133

E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca
Internet: www.coverall.net



Coop des Frontières

195, Ste-Marie
Ste-Marie, Québec J0S 1V0
Tél.: (450) 427-2003 • 1-866-566-2667
Fax: (450) 427-2125
Email: scastemartine@rocler.qc.ca
Succursale Ste-Barbe: (450) 373-4625
Succursale St-Polycarpe: (450) 265-3142

Animals & vegetables productions
Hardware, garden center,
grain brokerage, balance of trade

LES EQUIPEMENTS

LAZURE **PIENDERU INC.**
AGRICULTURAL EQUIPMENTS

Huntingdon
(450) 264-5198

Ste-Marie
(450) 427-3612

St-Clet
(450) 456-3331

GÉRALD MARLEAU & FILS



**ELECTRICAL
CONTRACTOR**

• résidentiel • commercial • industriel

FREE ESTIMATE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

Asphalte
VERNER inc.

GENERAL ASPHALT CONTRACTOR
Since 1965
Free estimate

199 rte 132, St-Stanislas-de-Kostka
Tél.: (450) 373-5072 Fax: (450) 377-5072

SEPTIC TANK CLEANING

- We empty the tank completely
- Available 7 days/week



DONALD COFFEY • HUNTINGDON
Tél.: 264-2048

CAZA YAMAHA

DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

DENIS BEAUDRY
Commercial Director

3755, Rte 132
St-Anicet, Qc J0S 1M0

Tél.: (450) 264-2300
Téléc./Fax: (450) 264-9350
jrcaza@sympatico.ca

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

Gordon A. Ferry
Representative

Les Pétroles Vosco Canada Ltée
246 A, Rte 202
Huntingdon, C.P. 1598 (Québec) J0S 1H0
Phone: (450) 264-5161
Fax: (450) 264-5054



Agribands Purina
Canada Inc.

ÉRÉALES D.L.

AgriMix inc.

FEED PRODUCER • PURCHASE AND SALE GRAIN

25, Avenue du Pont
St-Louis-de-Gonzague
Tél.: (450) 373-4373
Fax: (450) 373-4403

2E, Rue Henderson
Huntingdon
Tél.: (450) 264-5450
Ives Desrepenigny, PRÉS.

Bur.: (450) 371-0920
Bur. & Fax: (450) 371-4363
1-888-699-0678

Les Équipements St-Pierre inc.

Marc-André St-Pierre
Owner

8, Route 236
St-Louis-de-Gonzague
Cité Beauharnois (Québec)
J0S 1T0



Specialty:
New and used parts for tractors.
Agricultural Mechanic



AGRITECH
STE-MARTINE

Spring time is almost here
Be ready for it by having your planters
and seeders inspected today

1325, boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine, J0S 1V0
Tél.: 514-523-3373 et 450-827-2646

**LES ENTREPRISES DE DRAINAGE
STE-MARTINE INC.**

1156, Ste-Marguerite, Ville Mercier, Qc J6R 2L1
Bureau: (450) 691-0792

DRAINAGE AND MECHANIZED WORKS

**Les équipements
LAPLANTE & LÉVESQUES Ltée**

7375, Duplessis,
St-Hyacinthe
Toll Free:
1-877-493-7456 (SILO)
Tél.: (450) 796-2327

780 Rte 201
Ormstown
Toll Free:
1-888-765-8779
Tél.: (450) 829-3516



GRAIN
HANDLER

SALE AND REPAIRS

Count on us!



HILLSTREAM FARM
3205 ch. Covey Hill
Specialist in cattle handling equipment
DOUGLAS BROOKS
FRANKLIN • (450) 827-2410
toll free: 1-888-827-2410



Clinique Vétérinaire St-Anicet
1882 Route 132, St - Anicet, Qc, J0S 1M0
151 Maden, Valleyfield, Qc, J6S 3V5
DR. MARC QUENNEVILLE M.V.
Medicine & surgery
Farm animals and Pets
• Visit at the farm and at home
• By appointment
• 24 hour service
Valleyfield **373-3456**
St-Anicet **264-3790**



BOURGON
Assurances • Services Financiers
HUNTINGDON 264-6166 ORMSTOWN 829-4266 VALLEYFIELD 377-8585



JS
ALTERNATOR STARTER BATTERY
ULTRA FAST SERVICE
5 technicians at your service 90 minutes and less
Tel.: (450) 763-2705 • Fax (450) 763-0956 watts : 1-800-763-2705
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0



PIONEER.
GILBERT QUESNEL
SALES REPRESENTATIVE
PRODUCE PIONEER® MARK
1897 RANG ST-CHARLES
ST-ANICET, QUEBEC J0S 1M0
SEED CORN, LUCERNE, SORCHO, SOYA, SUNFLOWER, WHEAT, INOCULANTS
TEL: (450) 264-2148
CELLULAIRE: (450) 370-6269



DENIS BILLETTE
H.M.S. SALES
Sales and service
Antenna Installation and Repairs
Sales and installation of satellite antennas.
SAMSUNG authorized merchant
33 Mill, Howick Québec, J0S 1G0
Tél.: (450) 825-2201
Fax : (450) 825-2448



RE/MAX
RE/MAX DÉFI (1996)
Courtier immobilier agréé
PETER DAGG
Affiliated real estate agent
121, rue Alexandre, suite 21
Valleyfield (Québec) J6S 3K3
(450) 371-8878
www.PeterDagg.com

C.J. KYLE LTÉE
SALES • PARTS • SERVICE
147 Châteauguay
HUNTINGDON
TÉL.: 264-5321




Joey Robidoux

LES PNEUS DU SUROÏT
ROAD SERVICE
24 h - 7 days
377-9543





FERBLANTERIE FORMAIR INC.
VENTILATION
GENERAL TINPLATE
Ghislain Boulanger
886 Grande-Île avenue
Grande-Île(Québec)
J6S 3N8
Tel.: (450)371-7070
Fax: (450)371-8747

THANK YOU FOR SUPPORTING OUR ADVERTISERS

Les gagnants du concours de photos "Les rendez-vous de la Châteauguay" sont maintenant connus

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les lauréats de la deuxième édition du concours de photographie "Les rendez-vous de la Châteauguay" sont maintenant connus.

Le comité de mise en valeur de la rivière Châteauguay a procédé le mercredi 13 février dernier au dévoilement des vainqueurs de cette compétition photographique amicale. C'est au cours d'une brève réception à la Maison LePailleur de Châteauguay que les noms des grands gagnants ont été annoncés.

Ce concours, qui s'est déroulé entre le 1er mai et le 15 octobre 2001, aura permis aux organisateurs de recueillir plus de photos que l'année précédente. Les participants ont soumis 125 oeuvres photographiques, "toutes plus originales les unes que les autres", a confié René de Bellefeuille, organisateur et également photographe chevronné.

Les photos recueillies étaient classées en deux groupes. Dans la catégorie des photos couleur, les participants pouvaient exploiter les thèmes suivants: la nature, le patrimoine et les activités humaines. La catégorie des photos anciennes, qui devaient traiter des mêmes sujets, devaient avoir été prises au plus tard en 1975. Mais peu importe le thème choisi, chaque portrait devait inclure les berges de la rivière Châteauguay, en tout ou en partie.

Plus de 45 photographes provenant du Haut-Saint-Laurent et d'autres régions, se sont inscrits au concours, soit une quinzaine de plus que l'année précédente. Les participants, qu'ils soient de simples amateurs ou des professionnels, avaient jusqu'au 15 novembre dernier pour soumettre leurs oeuvres.

Les photos furent évaluées par un jury formé de cinq personnes. Il était composé de Nicole Delsemme de la firme Photolux de Châteauguay, Robert Côté de Côté Caméra Expert de Châteauguay, André Bellefeuille, artiste-peintre, Phil Norton, journaliste-photographe, et Serge Bourdon, président de la SCABRIC. Ces juges avaient d'abord à choisir les dix meilleures photos selon des barèmes de pointage et dans un deuxième temps, ils ont

choisi celles qui vont être primées.

La majorité des gagnants étaient sur place pour l'attribution des prix et ils furent présentés à tour de rôle. Avec son cliché intitulé «Laurence», René Derome de Dundee a obtenu le premier prix pour les photos en couleurs. La deuxième place dans cette même catégorie est allée à Olivier Cochaux de Châteauguay pour sa photo «Entre frères». Pedro Molina de Howick, auteur de «Le pont sous le brouillard», a pris le troisième rang.

En ce qui regarde les photos anciennes, Isabel Templeton de Howick a décroché la palme pour une photo appelée «Curling on the Châteauguay River». Evelyn Mathews de Sainte-Martine a obtenu le deuxième prix pour sa photo «The Fisher Man» tandis que Thelma Lang de Howick a pris le troisième position avec la photo «A Sunday outing».

Le public avait aussi un prix à remettre lors de ce concours. À la mi-novembre, les photos des concurrents avaient fait l'objet d'une mini-exposition dans le mail des Galeries Ormstown. Les clients et les simples visiteurs ont pu regarder de près ces oeuvres et ensuite voter pour celle de leur choix. C'est une fois de plus René Derome qui a reçu le plus de votes de ce scrutin populaire avec une photo qu'il a intitulée «Couleurs d'époque».

Les lauréats ont eu se mériter de beaux prix: caméra Pentax avec zoom 105 mm, caméra Minolta 90, caméra Pentax P550, deux paires de jumelles Bushnell 8X30, certificats cadeaux de 30\$ et de 50\$, sans oublier un agrandissement laminé 12X18 de toutes les photos gagnantes. Les prix étaient une gracieuseté des deux commanditaires qui étaient Photolux et Côté Caméra Expert de Châteauguay.

Toutes ces photos ont été exposées à la Maison LePailleur de Châteauguay du 13 au 17 février derniers. Toutefois, le grand public aura l'opportunité de voir de près ces belles images au cours des prochains mois. "D'autres expositions auront lieu à différents moments de l'année 2002 afin de permettre à tous de découvrir ces clichés de notre rivière", a indiqué Denis Brochu, du CLD du Haut-Saint-Laurent.



Les trois grands lauréats dans la catégorie des photos en couleurs. Rangée du haut (dans l'ordre habituel): René Derome, premier prix; Olivier Cochaux deuxième prix et Pedro Molina, troisième prix. En bas sur la photo: Serge Bourdon, président de la SCABRIC; Robert Côté de Côté Caméra Expert de Châteauguay, Nicole Delsemme de la firme Photolux de Châteauguay et René de Bellefeuille, organisateur.

(photo P.L.)



Thelma Lang et Isabel Templeton sont deux des trois grandes gagnantes du concours en ce qui regarde les photos anciennes, de Howick a décroché la palme pour une photo appelée «Curling on the Châteauguay River». Toutes deux sont entourées de Serge Bourdon, président de la SCABRIC et René de Bellefeuille, organisateur. En bas: Robert Côté de Côté Caméra Expert de Châteauguay et Nicole Delsemme de la firme Photolux de Châteauguay. L'autre lauréate, Evelyn Mathews, ne figure pas sur la photo.

(photo P.L.)

Grâce à la générosité de la Fondation du club de golf de Hemmingford L'école Saint-Romain de Hemmingford bénéficie d'équipements électroniques digitaux tout neufs

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Grâce à la Fondation du club de golf de Hemmingford, l'école Saint-Romain de Hemmingford vient de se doter de nouveaux équipements électroniques digitaux tout neufs.

L'été dernier, l'organisme a tenu son tournoi de golf annuel qui vise à recueillir des fonds qui sont versés dans des initiatives de la communauté locale. Une somme de 1 020\$ a été amassée et fut remise à l'établissement d'enseignement primaire en vue de l'achat d'un appareil photo numérique et d'un digitaliseur tout neufs.

En guise de reconnaissance envers la Fondation pour sa générosité, la direction de l'école a convoqué les élèves au gymnase jeudi en tout début d'après-midi, tout juste avant la reprise des cours. Les enfants ont pu voir de leurs yeux ces nouveaux appareils et en ont profité pour remercier l'organisme qui avait délégué deux représentants, soit le Dr Gordon Thompson et le président, Mario Toboika.

La directrice de l'école, Lise-Anne Rhéaume, a signalé qu'avec l'acquisition de ces nouveaux engins électroniques, l'institution sera en mesure de mener à terme des projets (dans le domaine du multimédia). Quant à la porte-parole des élèves, la jeune Arielle Bray, elle a souligné que grâce à la Fondation, l'établissement se donne de nouveaux outils pour habituer les enfants à se servir des nouvelles technologies de l'informatique.

M. Toboika, qui agit aussi comme vice-président du club de golf de Hemmingford, s'est dit heureux du geste posé par la Fondation. «Cela nous fait plaisir de pouvoir vous aider et aussi de vous amener à intégrer le système informatique dans vos connaissances. Et peut-être que dans l'avenir, nous viendrons de nouveau encore vous prêter main-forte», a-t-il lancé aux jeunes réunis.



Grâce à la Fondation du club de golf de Hemmingford, l'école Saint-Romain de Hemmingford vient de se doter d'un appareil photo numérique et d'un digitaliseur tout neufs. On aperçoit sur la photo, dans l'ordre habituel, Lise-Anne Rhéaume, directrice de l'école; Ken Dolphin, l'enseignant qui a procédé à l'achat des appareils, Mario Toboika, président de la Fondation et Arielle Bray, porte-parole des élèves. (photo P.L.)

EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

2001 Chrysler P/T Cruiser
1999 Ford Escort SE wagon
1998 Dodge Neon Highline
1997 Honda Civic Ex 4 portes
1995 Plymouth Neon 4 portes
1995 Chrysler Concorde LXI
1995 Dodge Neon 4 portes
1995 Dodge Neon 2 portes
1995 Ford Taurus GL
1992 Nissan Sentra
1993 Buick Regal LTD

CAMIONS USAGÉS A-1

2000 Dodge Ram 1 500 Quad cab
1998 Plymouth Voyager
1995 Dodge Caravan
1994 Chevy Astro
1992 Dodge Grand Caravan (2)
1988 Dodge Ram Van 250

C.J. KYLE LTÉE

VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Avis de convocation

Assemblée générale annuelle

Au plaisir
de vous y rencontrer !

Jean-Claude Fortin
Secrétaire

Diffusé le 6-03-2002

Promutuel Haut St-Laurent
société mutuelle d'assurance
générale invite ses membres-
assurés à participer à leur
assemblée générale annuelle qui
se tiendra le:

Jeudi 21 mars 2002 à 20h00
à la salle de réception
(sous-sol du Restaurant Lafleur)
714 boul. St-Jean-Baptiste,
Mercier

PROMUTUEL
HAUT ST-LAURENT

ON DÉMÉNAGE
FERME

Dimanche • Lundi • Mardi

10 - 11 et 12 mars

RÉOUVERTURE

Mercredi 13 mars

à notre nouvelle adresse

71, rue Grande-Île, Valleyfield • 377-5888